

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 9.1, 9.2 and 9.3 (pp. 297, 298)

Sample of pidgin languages for consonant and vowel inventories, based on Bakker (2009), sorted alphabetically. Those languages that do not appear in Bakker (2009) have been marked with \*. For a discussion on how to determine segmental inventories of pidgin languages, see Bakker (2009).

Pidgin language	N consonants	N vowels	Main lexifier	N consonants	N vowels	Source
Broome Lugger's Pidgin	18	5	Malay	19	6	(Bakker 2009:18), (Prentice 1990:917)
			Japanese	19	5	
Chinese Pidgin English	17	11	English	24	13	(Matthews & Li 2013:207)
Chinese Pidgin Russian	18	7	Mandarin	25	7	(Perekhval'skaya 2013:70f)
			Russian	34	5	
Chinuk Wawa	22	6	Chinook			(Grant 2013:151f), (Bakker 2009:12)
Eskimo Pidgin	14	5	Eskimo languages			(van der Voort 2013:167f)
Fanakalo	21	5	Nguni	39	7	(Mesthrie & Surek-Clark 2013:35f)
Lingua Franca	17	5	Romance languages			Section 5.3.1 in book
Mobilian Jargon	15	3	Choctaw	15	3	(Bakker 2009:11)
New Caledonia Pidgin French	16	7	French	21	12	(Bakker 2009): 16
Pidgin A70	17	5	Bantu languages			(Bakker 2009): 14
Pidgin Delaware	13	6	Unami	13	6	(Goddard 1997:45)
Pidgin Fijian	14	6	Fijian	17	6	(Siegel 1982:25ff)
Pidgin Hawaiian	8	5	Hawaiian	8	5	(Roberts 2013:121), UPSID
Pidgin Hindustani	19	5	Fiji Hindi			(Siegel 2013:115)
Pidgin Madame	18	3	Lebanese Arabic	25	3	(Bizri 2010:113ff)
Pidgin Ngarluma	15	5	Ngarluma	18	3	(Bakker 2009:19)
Pidgin Swahili	21	5	Swahili	26	6	(Vitale 1980:53ff)
Russenorsk	17	6	Russian	34	5	(Broch & Jahr 1984:40ff), UPSID
			Norwegian	22	10	
Taimyr Pidgin Russian	27	5	Russian	34	5	(Stern 2005:297f)
Tây Bôi	15	10	French	21	12	(Bakker 2009:15)
Trio-Ndyuka Pidgin	15	5	Wayana, Ndyuka	14, 15	7, 5	(Huttar & Velantje 1997:104), (Jackson 1972:48), (Huttar & Huttar 1972:1)
Turku Pidgin Arabic	20	5	Chad Arabic	33	7	(Bakker 2009:17)
WWII Bazaar Malay	17	5	Malay	19	6	(Bakker 2009:19)
Yimas-Arafundi Pidgin	15	4	Yimas	?		(Foley 2013:106)
Yokohama Pidgin Japanese	19	5	Japanese	19	5	(Bakker 2009:16f)

## References

- Bakker, Peter. 2009. Phonological complexity in pidgins. In Nicholas Faraclas & Thomas B. Klein (eds). *Simplicity and complexity in creoles and pidgins*. London: Battlebridge. 7–27.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 105–13.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 149–57.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Huttar, George & Mary Huttar. 1972. Notes on Djuka phonology. In Joseph E. Grimes (ed.). *Languages of the Guianas*. Norman: Summer Institute of Linguistics. 1–11.
- Jackson, Walter. 1972. A Wayana grammar. In Joseph E. Grimes (ed.). *Languages of the Guianas*. Norman: Summer Institute of Linguistics. 47–77.
- Matthews, Stephen & Michelle Li. 2013. Chinese Pidgin English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 206–13.
- Mesthrie, Rajend & Clarissa Surek-Clark. 2013. Fanakalo. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 34–41.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 69–76.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 119–27.
- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 114–8.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- UPSID (UCLA Phonological Segment Inventory Database), available at: <http://web.phonetik.uni-frankfurt.de/upsid.html> (accessed 25 January 2014)
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 166–74.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 9.4, 9.5 and 9.6 (pp. 300, 301)

Sample of creole languages for consonant and vowel inventories, sorted by lexifier.

C consonant

V vowel

Creole language	N Cs	N Vs	Main lexifier	N Cs	N Vs	Difference Cs	Difference Vs	Source
Kinubi	17	5	Arabic	29	3	-12	+2	(Luffin 2013), (Thelwall & Sa'Adeddin 1990)
Berbice Dutch	16	6	Dutch	18	11	-2	-5	(Kouwenberg 2013a), (Gussenhoven 1992)
Negerhollands	20	8	Dutch	18	11	+2	-3	(Veenstra 2008), (Gussenhoven 1992)
Bahamian Creole	22	12	English	24	13	-2	-1	(Hackert 2013)
Belizean Creole	22	6	English	24	13	-2	-7	(Escure 2013)
Creolese	26	9	English	24	13	+2	-4	(Devonish & Thompson 2013)
Gullah	24	12	English	24	13	=	-1	(Klein 2013)
Hawai'i Creole English	20	8	English	24	13	-4	-5	(Velupillai 2013)
Jamaican	21	8	English	24	13	-3	-5	(Farquharson 2013)
Krio	19	7	English	24	13	-5	-6	(Finney 2013)
Kriol	17	5	English	24	13	-7	-8	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Nengee	18	5	English	24	13	-6	-8	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	23	5	English	24	13	-1	-8	(Bartens 2013a)
Pichi	16	6	English	24	13	-8	-7	(Yakpo 2013)
San Andres Creole English	23	6	English	24	13	-1	-7	(Bartens 2013b)
Saramaccan	26	7	English	24	13	+2	-6	(Winford & Plag 2013)
Sranan	20	5	English	24	13	-4	-8	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Trinidad English Creole	21	14	English	24	13	-3	+1	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	23	6	English	24	13	-1	-7	(Prescod 2013)
Guadeloupean Creole	23	7	French	21	11	+3	-4	(Colot & Ludwig 2013a), (Fougeron & Smith 1993)
Guyanais	21	7	French	21	11	=	-4	(Pfänder 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Haitian Creole	19	7	French	21	11	-2	-4	(Fattier 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Louisiana Creole	22	10	French	21	11	+1	-1	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Martinican Creole	23	7	French	21	11	+3	-4	(Colot & Ludwig 2013b), (Fougeron & Smith 1993)
Mauritian Creole	18	8	French	21	11	-3	-1	(Baker & Kriegl 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Reunion Creole	19	9	French	21	11	-1	-2	(Bollée 2013), (Fougeron & Smith 1993)

Creole language	N Cs	N Vs	Main lexifier	N Cs	N Vs	Difference Cs	Difference Vs	Source
Seychelles Creole	19	7	French	21	11	-2	-4	(Michaelis & Rosalie 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Tayo	18	5	French	21	11	-3	-6	(Ehrhart & Revis 2013), (Fougeron & Smith 1993)
Raubon Creole German	16	11	German	22	14	-6	-3	(Volker 1982), (Kohler 1990)
Ambon Malay	18	5	Malay	19	6	-1	-1	(Paauw 2013), (Prentice 1990)
Angolar	27	7	Portuguese	19	9	+8	-2	(Maurer 2013a), (Cruz-Ferreira 1995)
Batavia Creole	19	5	Portuguese	19	9	=	-4	(Maurer 2013b), (Cruz-Ferreira 1995)
Cape Verdean Creole of Santiago	23	8	Portuguese	19	9	+4	-1	(Lang 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Casamancese Creole	26	5	Portuguese	19	9	+7	-4	(Biagui & Quint 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Diu Indo-Portuguese	20	8	Portuguese	19	9	+1	-1	(Cardoso 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Fa d'Ambô	24	5	Portuguese	19	9	+2	-4	(Post 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Guinea-Bissau Kriyol	20	5	Portuguese	19	9	+1	-4	(Intumbo, Inverno & Holm 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Korlai	26	7	Portuguese	19	9	+7	-2	(Clements 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Papiá Kristang	17	7	Portuguese	19	9	-2	-2	(Baxter 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Principense	21	7	Portuguese	19	9	+2	-2	(Maurer 2013c), (Cruz-Ferreira 1995)
Santomé	26	7	Portuguese	19	9	+7	-2	(Hagemeyer 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Sri Lanka Portuguese	20	8	Portuguese	19	9	+1	-1	(Smith 2013), (Cruz-Ferreira 1995)
Palenquero	23	6	Spanish	22	5	+1	+2	(Schwegler 2013)
Papiamentu	21	7	Spanish	22	5	-1	+2	(Kouwenberg 2013b)
Zamboanga Chabacano	17	5	Spanish	22	5	-5	=	(Steinkrüger 2013)
Modern Nheengatu	14	4	Tupinamba	13	6	+1	-1	(Moore, Facundes & Pires 1993)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.

- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- Cruz-Ferreira, Madalena. 1995. Illustrations of the IPA. European Portuguese. *Journal of the International Phonetic Association*. 25(2). 90–4. Available from: DOI: 10.1017/S0025100300005223.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Fougeron, Cécile & Caroline L. Smith. 1993. Illustrations of the IPA. French. *Journal of the International Phonetic Association*. 23(2). 73–6. Available from: DOI: 10.1017/S0025100300004874.
- Gussenhoven, Carlos. 1992. Illustrations of the IPA. Dutch. *Journal of the International Phonetic Association*. 22(1&2). 45–7. Available from: doi:10.1017/S002510030000459X.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kohler, Klaus. 1990. Illustrations of the IPA. German. *Journal of the International Phonetic Association*. 20(1). 48–50. Available from: doi:10.1017/S0025100300004084.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.

- Moore, Denny, Sidney Facundes & Nadia Pires. 1993. Nheengatu (Língua Geral Amazonica), its history, and the effect of language contact. In Margaret Langdon (ed.). *Report 8. Survey of California and other Indian languages. Proceedings of the meeting for the Society for the Study of the Indigenous languages of the Americas July 2-4, 1993 and the Hoka-Penutian Workshop July 3, 1993*. Berkeley: University of California, Dept. of Linguistics. 93–118.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Thelwall, Robin & M. A. Sa'Adeddin. 1990. Illustrations of the IPA. Arabic. *Journal of the International Phonetic Association*. 20(2). 37–9. Available from: DOI: 10.1017/S0025100300004266.
- Veenstra, Tonjes. 2008. Creole genesis. The impact of the Language Bioprogram Hypothesis. In Silvia Kouwenberg & John V. Singler (eds). *The Handbook of Pidgin and Creole studies*. Oxford: Blackwell Publishing. 219–41.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 9.7 (p. 303)

Sample of pidgin languages for syllable structures, sorted according to structure (simple/moderately complex, complex), based on the values in Maddieson (2013).

Simple = max. (C)V

Moderately complex = max. (C)(C)V(C)

Complex = min. (C)(C)(C)V(C)(C)

Pidgin language	Syllable structure	Source
Chinese Pidgin Russian	SIMPLE	(Perekhval'skaya 2013)
Pidgin Fijian	SIMPLE	(Siegel 1982: passim)
Pidgin Hawaiian	SIMPLE	(Roberts 2013)
Pidgin Swahili	SIMPLE	(Vitale 1980: passim)
Yokohama Pidgin Japanese	SIMPLE	(Inoue 2007)
Chinese Pidgin English	MODERATELY COMPLEX	(Li & Matthews 2013)
Eskimo Pidgin	MODERATELY COMPLEX	(van der Voort 2013)
Fanagalo	MODERATELY COMPLEX	(Mesthrie 2013)
Lingua Franca	MODERATELY COMPLEX	Section 5.3.1 in book
Mobilian Jargon	MODERATELY COMPLEX	(Bakker 2009: 11)
Pidgin Delaware	MODERATELY COMPLEX	(Goddard 1997: passim)
Pidgin Hindustani	MODERATELY COMPLEX	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	MODERATELY COMPLEX	(Bizri 2010: passim)
Singapore Bazaar Malay	MODERATELY COMPLEX	(Aye 2013)
Tây Bôi	MODERATELY COMPLEX	(Reinecke 1971: passim)
Trio-Ndyuka Pidgin	MODERATELY COMPLEX	(Huttar & Velantje 1997: passim)
Turku Pidgin Arabic	MODERATELY COMPLEX	(Bakker 2009: 17)
Chinuk Wawa	COMPLEX	(Grant 2013)
Russenorsk	COMPLEX	(Broch & Jahr 1984: passim)
Yimas-Arafundi Pidgin	COMPLEX	(Foley 2013)

## References

- Aye, Daw Khin Khin 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bakker, Peter 2009. Phonological complexity in pidgins. In Nicholas Faraclas & Thomas B. Klein (eds). *Simplicity and complexity in creoles and pidgins*. London: Battlebridge. 7–27.
- Bizri, Fida 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Foley, William 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Huttar, George & Frank J. Velantje 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Maddieson, Ian 2013. Syllable structure. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. chapter 12. Available from: <http://wals.info/chapter/12> [11 May 2011].
- Mesthrie, Rajend 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Perekhval'skaya, Elena 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John 1971. Tày Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- van der Voort, Hein 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 9.8 (p. 304)

Sample of creole languages for syllable structures, sorted according to structure (simple, moderately complex, complex), based on the values in Maddieson (2013).

Simple = max. (C)V

Moderately complex = max. (C)(C)V(C)

Complex = min. (C)(C)(C)V(C)(C)

Creole language	Syllable structure	Source
Kikongo-Kituba	SIMPLE	(Mufwene 2013)
Kinubi	SIMPLE	(Luffin 2013)
Lingala	SIMPLE	(Meeuwis 2013)
Principense	SIMPLE	(Maurer 2013c)
Angolar	MODERATELY COMPLEX	(Maurer 2013a)
Cavite Chabacano	MODERATELY COMPLEX	(Sippola 2013a)
Guadeloupean Creole	MODERATELY COMPLEX	(Colot & Ludwig 2013a)
Guyanais	MODERATELY COMPLEX	(Pfänder 2013)
Krio	MODERATELY COMPLEX	(Finney 2013)
Martinican Creole	MODERATELY COMPLEX	(Colot & Ludwig 2013b)
Modern Nheengatu	MODERATELY COMPLEX	(da Cruz 2011: passim)
Nengee	MODERATELY COMPLEX	(Migge 2013)
Rabaul Creole German	MODERATELY COMPLEX	(Volker 1989)
Sranan	MODERATELY COMPLEX	(Winford & Plag 2013)
Tayo	MODERATELY COMPLEX	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	MODERATELY COMPLEX	(Sippola 2013b)
Ambon Malay	COMPLEX	(Paauw 2013)
Bahamian Creole	COMPLEX	(Hackert 2013)
Batavia Creole	COMPLEX	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	COMPLEX	(Escure 2013)
Berbice Dutch	COMPLEX	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	COMPLEX	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	COMPLEX	(Lang 2013)
Cape Verdean Creole of São Vicente	COMPLEX	(Swolkien 2013)
Casamancese Creole	COMPLEX	(Biagui & Quint 2013)
Creolese	COMPLEX	(Devonish & Thompson 2013)

Creole language	Syllable structure	Source
Diu Indo-Portuguese	COMPLEX	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	COMPLEX	(Post 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	COMPLEX	(Intumbo et al. 2013)
Gullah	COMPLEX	(Klein 2013)
Haitian Creole	COMPLEX	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	COMPLEX	(Velupillai 2013)
Jamaican	COMPLEX	(Farquharson 2013)
Korlai	COMPLEX	(Clements 2013)
Kriol	COMPLEX	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Louisiana Creole	COMPLEX	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Mauritian Creole	COMPLEX	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	COMPLEX	(van Sluijs 2013)
Nicaraguan Creole English	COMPLEX	(Bartens 2013a)
Palenquero	COMPLEX	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	COMPLEX	(Baxter 2013)
Papiamentu	COMPLEX	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	COMPLEX	(Yakpo 2013)
Reunion Creole	COMPLEX	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	COMPLEX	(Bartens 2013b)
Santome	COMPLEX	(Hagemeijer 2013)
Seychelles Creole	COMPLEX	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sri Lanka Portuguese	COMPLEX	(Smith 2013)
Trinidad English Creole	COMPLEX	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	COMPLEX	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	COMPLEX	(Steinkrüger 2013)

## References

- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.

- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeyer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.

- Maddieson, Ian 2013. Syllable structure. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. chapter 12. Available from: <http://wals.info/chapter/12> [11 May 2011].
- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe 2013c. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.

- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1989. Rabaul Creole German syntax. *Working Papers in Linguistics, University of Hawai'i at Manoa*. 21(1). 153–89.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 9.9 (p. 307)

Sample of creole languages for tone, sorted according to tone system (no tone, simple tone system, complex tone system), based on the values in Maddieson (2013).

No tone: 34 languages

Simple tone system (max. two tones, usually H vs L): 15 languages

Complex tone system (more than two tones): 0 languages

Language	Tone	Source
Ambon Malay	NO TONE	(Paauw 2013)
Bahamian Creole	NO TONE	(Hackert 2013)
Belizean Creole	NO TONE	(Escure 2013)
Berbice Dutch	NO TONE	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Santiago	NO TONE	(Lang 2013)
Casamancese Creole	NO TONE	(Biagui & Quint 2013)
Diu Indo-Portuguese	NO TONE	(Cardoso 2013)
Guadeloupean Creole	NO TONE	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	NO TONE	(Intumbo et al. 2013)
Gullah	NO TONE	(Klein 2013)
Guyanais	NO TONE	(Plag 2008)
Haitian Creole	NO TONE	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	NO TONE	(Velupillai 2013)
Jamaican	NO TONE	(Farquharson 2013)
Korlai	NO TONE	(Clements 2013)
Kriol	NO TONE	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Louisiana Creole	NO TONE	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	NO TONE	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	NO TONE	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	NO TONE	(van Sluijs 2013)
Nicaraguan Creole English	NO TONE	(Bartens 2013a)
Palenquero	NO TONE	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	NO TONE	(Baxter 2013)
Rabaul Creole German	NO TONE	(Volker 1982)
Reunion Creole	NO TONE	(Bollée 2013)
Seychelles Creole	NO TONE	(Michaelis & Rosalie 2013)

Language	Tone	Source
Sranan	NO TONE	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	NO TONE	(Smith 2013)
Tayo	NO TONE	(Ehrhart & Revis 2013)
Cape Verdean Creole of Brava	NO TONE	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole São Vicente	NO TONE	(Swolkien 2013)
Cavite Chabacano	NO TONE	(Sippola 2013a)
Ternate Chabacano	NO TONE	(Sippola 2013b)
Zamboanga Chabacano	NO TONE	(Steinkrüger 2013)
Creolese	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Devonish & Thompson 2013)
Fa d'Ambô	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Post 2013)
Kikongo-Kituba	SIMPLE TON (LEXICAL ONLY)	(Mufwene 2013)
Kinubi	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Luffin 2013)
Nengee	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Migge 2013)
Papiamentu	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Kouwenberg 2013b)
San Andres Creole English	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Bartens 2013b)
Trinidad English Creole	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	SIMPLE TONE (LEXICAL ONLY)	(Prescod 2013)
Angolar	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Maurer 2013a)
Krio	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Finney 2013)
Lingala	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Meeuwis 2013)
Pichi	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Yakpo 2013)
Principense	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Maurer 2013b)
Santome	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	SIMPLE TONE (GRAMMATICAL + LEXICAL)	(Aboh et al. 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeyer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.

- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maddieson, Ian 2013. Tone. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. chapter 13. Available from: <http://wals.info/chapter/13> [11 May 2011].
- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Plag, Ingo 2008. Creoles as interlanguages. Inflectional morphology. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 23(1). 114–35.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.

- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 10.1 (p. 332)

Sample of pidgin languages for reduplication, sorted according whether it exists in the language or not.

Pidgin	Reduplication	Source
Chileno	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
East Australian Pidgin English	NO REDUPLICATION	(Baker 2003)
Eskimo Pidgin	NO REDUPLICATION	(van der Voort 2013)
Fanakalo	NO REDUPLICATION	(Mesthrie 2013)
Français Tirailleur	NO REDUPLICATION	Section 1.4.2 in book
Icelandic Pidgin Basque	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
Icelandic Pidgin Scandinavian	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
Lingua Franca	NO REDUPLICATION	(Arends 2003)
Mobilian Jargon	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
Pidgin Carib	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
Pidgin Madame	NO REDUPLICATION	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NO REDUPLICATION	(Bakker 2003)
Russenorsk	NO REDUPLICATION	(Broch & Jahr 1984)
Samoan Plantation Pidgin	NO REDUPLICATION	(Mühlhäusler 1983)
Tây Bò	NO REDUPLICATION	(Reinecke 1971)
Trio-Ndyuka	NO REDUPLICATION	(Huttar & Velantje 1997)
Turku Pidgin Arabic	NO REDUPLICATION	(Miller 2003)
West Greenland Eskimo Pidgin	NO REDUPLICATION	(van der Voort 1996)
Yimas-Arafundi Pidgin	NO REDUPLICATION	(Foley 2013)
Yokohama Pidgin Japanese	NO REDUPLICATION	(Inoue 2007)
Chinese Pidgin English	REDUPLICATION EXISTS	(Li & Matthews 2013)
Chinese Pidgin Russian	REDUPLICATION EXISTS	(Perekhval'skaya 2013)
Chinuk Wawa	REDUPLICATION EXISTS	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	REDUPLICATION EXISTS	(Goodman 1967)
Ethiopian Simplified Italian	REDUPLICATION EXISTS	(Marcos 1976)
Gulf Pidgin Arabic	REDUPLICATION EXISTS	(Smart 1990)
Hiri Trading Language	REDUPLICATION EXISTS	(Dutton 1983)
Indian Pidgin English	REDUPLICATION EXISTS	(Bakker 2003)
Pidgin Delaware	REDUPLICATION EXISTS	(Goddard 1997)
Pidgin Fijian	REDUPLICATION EXISTS	(Siegel 1982)

Pidgin	Reduplication	Source
Pidgin Hawaiian	REDUPLICATION EXISTS	(Roberts 2013)
Pidgin Hindustani	REDUPLICATION EXISTS	(Siegel 2013)
Romanian Pidgin Arabic	REDUPLICATION EXISTS	(Avram 2010)
Singapore Bazaar Malay	REDUPLICATION EXISTS	(Aye 2013)

## References

- Arends, Jacques. 2003. Reduplication in Lingua Franca. In Silvia Kouwenberg (ed.). *Twice as meaningful. Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge. 227–30.
- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Baker, Philip. 2003. A short note on reduplication in early Pacific Pidgin Englishes. In Silvia Kouwenberg (ed.). *Twice as meaningful. Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge. 251–4.
- Bakker, Peter. 2003. The absence of reduplication in pidgins. In Silvia Kouwenberg (ed.). *Twice as meaningful. Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge. 37–46.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Dutton, Tom. 1983. Birds of a feather. A pair of rare pidgins from the Gulf of Papua. In Ellen Woolford & William Washabaugh (eds). *The Social Context of Creolization*. Ann Arbor: Karoma. 77–105.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Miller, Catherine. 2003. Reduplication in Arabic-based contact languages. In Silvia Kouwenberg (ed.). *Twice as meaningful. Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge. 289–300.
- Mühlhäusler, Peter. 1983. Samoan Plantation Pidgin English and the origin of New Guinea Pidgin. In Ellen Woolford & William Washabaugh (eds). *The Social Context of Creolization*. Ann Arbor: Karoma. 28–76.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bôi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.

- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- van der Voort, Hein. 1996. Eskimo pidgin in West Greenland. In Ernst H. Jahr & Ingvild Broch (eds). *Language contact in the Arctic. Northern pidgins and contact languages*. Berlin: de Gruyter. 157–258.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 10.2 (p. 333)

Sample of creole languages for reduplication, sorted according whether it exists in the language or not.

Creole	Reduplication	Source
Cape Verdean Creole of São Vicente	NO REDUPLICATION	(Swolkien 2013)
Guyanais	NO REDUPLICATION	(Pfänder 2013)
Hawai'i Creole English	NO REDUPLICATION	(Velupillai 2013)
Negerhollands	NO REDUPLICATION	(van Sluijs 2013)
Palenquero	NO REDUPLICATION	(Schwegler 2013)
Rabaul Creole German	NO REDUPLICATION	(Volker 1982)
Tayo	NO REDUPLICATION	(Ehrhart & Revis 2013)
Ambon Malay	REDUPLICATION EXISTS	(Paauw 2013)
Angolar	REDUPLICATION EXISTS	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Hackert 2013)
Batavia Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Escure 2013)
Berbice Dutch	REDUPLICATION EXISTS	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	REDUPLICATION EXISTS	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	REDUPLICATION EXISTS	(Lang 2013)
Casamancese Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	REDUPLICATION EXISTS	(Sippola 2013a)
Creolese	REDUPLICATION EXISTS	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	REDUPLICATION EXISTS	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	REDUPLICATION EXISTS	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	REDUPLICATION EXISTS	(Intumbo et al. 2013)
Gullah	REDUPLICATION EXISTS	(Klein 2013)
Haitian Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Fattier 2013)
Jamaican	REDUPLICATION EXISTS	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	REDUPLICATION EXISTS	(Mufwene 2013)
Kinubi	REDUPLICATION EXISTS	(Luffin 2013)
Korlai	REDUPLICATION EXISTS	(Clements 2013)

Creole	Reduplication	Source
Krio	REDUPLICATION EXISTS	(Finney 2013)
Kriol	REDUPLICATION EXISTS	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	REDUPLICATION EXISTS	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Baker & Kriegel 2013)
Modern Nheengatu	REDUPLICATION EXISTS	(da Cruz 2011)
Nengee	REDUPLICATION EXISTS	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	REDUPLICATION EXISTS	(Bartens 2013a)
Papiá Kristang	REDUPLICATION EXISTS	(Baxter 2013)
Papiamentu	REDUPLICATION EXISTS	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	REDUPLICATION EXISTS	(Yakpo 2013)
Principense	REDUPLICATION EXISTS	(Maurer 2013c)
Reunion Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	REDUPLICATION EXISTS	(Bartens 2013b)
Santome	REDUPLICATION EXISTS	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	REDUPLICATION EXISTS	(Aboh et al. 2013)
Seychelles Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	REDUPLICATION EXISTS	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	REDUPLICATION EXISTS	(Smith 2013)
Ternate Chabacano	REDUPLICATION EXISTS	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	REDUPLICATION EXISTS	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	REDUPLICATION EXISTS	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.

- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.

- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe 2013c. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.

- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.1 (p. 355)

Sample of pidgin languages for nominal plural, sorted by feature value.

Pidgin	Plural	Source
Broome Pearling Pidgin	NO PLURAL	(Hosokawa 1987)
Chinuk Wawa	NO PLURAL	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	NO PLURAL	(Goodman 1967)
Eskimo Pidgin	NO PLURAL	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	NO PLURAL	(Marcos 1976)
Fanakalo	NO PLURAL	(Mesthrie 2013)
Français Tirailleur	NO PLURAL	Section 1.4.2 in book
Icelandic Pidgin Basque	NO PLURAL	(Hualde 1991)
KiSetla	NO PLURAL	(Vitale 1980)
Mobilian Jargon	NO PLURAL	(Drechsel 1997)
Pidgin Delaware	NO PLURAL	(Goddard 1997)
Ndyuka-Trio Pidgin	NO PLURAL	(Huttar & Velantie 1997)
Pidgin Fula	NO PLURAL	(Noss 1971)
Pidgin Hindustani	NO PLURAL	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NO PLURAL	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NO PLURAL	(Dench 1998)
Pidgin Ojibwe	NO PLURAL	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	NO PLURAL	(Avram 2010)
Russenorsk	NO PLURAL	(Broch & Jahr 1984)
Taymir Pidgin Russian	NO PLURAL	(Stern 2005)
Tây Bòi	NO PLURAL	(Reinecke 1971)
West Greenland Eskimo Pidgin	NO PLURAL	(van der Voort 1996)
Yimas-Alamblak Pidgin	NO PLURAL	(Williams 2000)
Butler English	ONLY HUMAN NOUNS, OPTIONAL	(Hosali 2004)
Chinese Pidgin English	ONLY HUMAN NOUNS, OPTIONAL	(Li & Matthews 2013)
Chinese Pidgin Russian	ONLY HUMAN NOUNS, OPTIONAL	(Perekhvalskaya 2013)
Yimas-Arafundi Pidgin	ONLY HUMAN NOUNS, OPTIONAL	(Foley 2013)
Hiri Trading Language	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Dutton 1983)
Lingua Franca	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	Section 5.3.1 in book
Pidgin Carib	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Taylor & Hoff 1980)

Pidgin	Plural	Source
Pidgin Fijian	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Siegel 1982)
Pidgin Hawaiian	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Roberts 2013)
Singapore Bazaar Malay	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Aye 2013)
Turku Pidgin Arabic	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	(Tosco & Owens 1993)
Gulf Pidgin Arabic	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	(Smart 1990)
Pidgin A70	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	(Alexandre 1963)

## References

- Alexandre, Pierre. 1963. Aperçu sommaire sur le Pidgin A 70 du Cameroun. *Cahiers d'Études Africaines*. 3(12). 577–82.
- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Dutton, Tom. 1983. Birds of a feather. A pair of rare pidgins from the Gulf of Papua. In Ellen Woolford & William Washabaugh (eds). *The Social Context of Creolization*. Ann Arbor: Karoma. 77–105.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosali, Priya. 2004. Butler English. Morphology and syntax. In Bernd Kortmann & Edgar W. Schneider (eds). *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology & syntax*. Berlin: de Gruyter. 1031–44.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Lugger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Noss, Richard. 1971. Politics and language policy in Southeast Asia. *Language Sciences*. 16. 25–32.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.

- Reinecke, John. 1971. Tày Bôi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Taylor, Douglas & Berend J. Hoff. 1980. The linguistic repertory of the Island-Carib in the seventeenth century. The Men's Language: A Carib pidgin? *International Journal of American Linguistics*. 46(4). 301–12.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 1996. Eskimo pidgin in West Greenland. In Ernst H. Jahr & Ingvild Broch (eds). *Language contact in the Arctic. Northern pidgins and contact languages*. Berlin: de Gruyter. 157–258.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.2 and 11.3 (pp. 357, 358)

Sample of creole languages for nominal plural, sorted by feature value and within each feature value by coding strategy.

Language	Plural	Coding	Source
Korlai	NO PLURAL	NO PLURAL	(Clements 2013)
Fa d'Ambô	ONLY HUMAN NOUNS, OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Post 2013)
Bahamian Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Hackert 2013)
Bequia	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Meyerhoff & Walker 2013)
Creolese	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Devonish & Thompson 2013)
Gullah	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Klein 2013)
Kriol	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NO DOMINANT STRATEGY	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Kinubi	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	NON-LINEAL PLURAL MARKING	(Luffin 2013)
Berbice Dutch	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Lang 2013)
Cape Verdean Creole of São Vicente	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Swolkien 2013)
Hawai'i Creole English	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Velupillai 2013)
Sri Lanka Portuguese	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL AFFIX	(Smith 2013)
Ambon Malay	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL REDUPLICATION	(Paauw 2013)
Batavia Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL REDUPLICATION	(Maurer 2013b)
Papiá Kristang	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL REDUPLICATION	(Baxter 2013)
Angolar	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Maurer 2013a)
Belizean Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Escure 1982)
Cavite Chabacano	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Sippola 2013a)
Diu Indo-Portuguese	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Cardoso 2013)
Haitian Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Fattier 2013)
Jamaican	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Farquharson 2013)
Krio	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Finney 2013)
Mauritian Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(van Sluijs 2013)
Nengee	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Bartens 2013a)
Palenquero	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Schwegler 2013)
Papiamentu	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Kouwenberg 2013b)

Language	Plural	Coding	Source
Pichi	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Yakpo 2013)
Principense	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Volker 1982)
Reunion Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Bartens 2013b)
Santome	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Aboh et al. 2013)
Seychelles Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Winford & Plag 2013)
Ternate Chabacano	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	ALL NOUNS, ALWAYS OPTIONAL	PLURAL WORD	(Steinkrüger 2013)
Casamancese Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL AFFIX	(Biagui & Quint 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL AFFIX	(Intumbo et al. 2013)
Kikongo-Kituba	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL AFFIX	(Mufwene 2013)
Lingala	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL AFFIX	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL AFFIX	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Guadeloupean Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL WORD	(Colot & Ludwig 2013a)
Guyanais	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL WORD	(Pfänder 2013)
Martinican Creole	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL WORD	(Colot & Ludwig 2013b)
Modern Nheengatu	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL WORD	(da Cruz 2011)
Tayo	ALL NOUNS, ALWAYS OBLIGATORY	PLURAL WORD	(Ehrhart & Revis 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 1982. Belizean Creole. In John A. Holm (ed.). *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos. 29–70.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.

- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe 2013c. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Meyerhoff, Miriam & James A. Walker 2013. *Bequia talk. St Vincent and the Grenadines*. London: Battlebridge.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.

- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.4 (p. 361)

Sample of pidgin languages for definite article, sorted by feature value.

Pidgin	Definite article	Source
Fanakalo <sup>1</sup>	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Mesthrie 2013)
Lingua Franca	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	Section 5.3.1 in book
Chinese Pidgin English	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Li & Matthews 2013)
Pidgin Dutch	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(den Besten 1987)
Pidgin Hawaiian	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Roberts 2013)
Singapore Bazaar Malay	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Aye 2013)
Taymir Pidgin Russian <sup>2</sup>	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Wurm 1996)
Turku Pidgin Arabic	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Arafundi Pidgin	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Foley 2013)
Broome Pearling Pidgin	NO ARTICLE	(Hosokawa 1987)
Butler English	NO ARTICLE	(Hosali 2004)
Chinese Pidgin Russian	NO ARTICLE	(Perekhvalskaya 2013)
Chinuk Wawa	NO ARTICLE	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	NO ARTICLE	(Goodman 1967)
Eskimo Pidgin	NO ARTICLE	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	NO ARTICLE	(Marcos 1976)
Français Tirailleur	NO ARTICLE	Mikael Parkvall (unpublished data)
Gulf Pidgin Arabic	NO ARTICLE	(Smart 1990)
Icelandic Pidgin Basque	NO ARTICLE	(Hualde 1991)
KiSetla	NO ARTICLE	(Vitale 1980)
Maridi Pidgin Arabic	NO ARTICLE	(Thomason & Elgibali 1986)
Mobilian Jargon	NO ARTICLE	(Drechsel 1997)
Ndyuka-Trio Pidgin	NO ARTICLE	(Huttar & Velantie 1997)
Patagonian Jargon Spanish	NO ARTICLE	(Roberts. n.y.)
Pidgin Delaware	NO ARTICLE	(Goddard 1997)
Pidgin Hindustani	NO ARTICLE	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NO ARTICLE	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NO ARTICLE	(Dench 1998)

1. The definite article is distinguished from the demonstrative through tone.
2. This feature value is based on one example only.

Pidgin	Definite article	Source
Romanian Pidgin Arabic	NO ARTICLE	(Avram 2010)
Russenorsk	NO ARTICLE	(Broch & Jahr 1984)
Tây Bòi	NO ARTICLE	(Reinecke 1971)
Yokohama Pidgin Japanese	NO ARTICLE	(Inoue 2007)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- den Besten, Hans. 1987. Die niederländischen Pidgins der alten Kapkolonie. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stoltz (eds). *Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren vom 30.9.–2.10.1987 [1986] an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer. 9–40.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosali, Priya. 2004. Butler English. Morphology and syntax. In Bernd Kortmann & Edgar W. Schneider (eds). *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology & syntax*. Berlin: de Gruyter. 1031–44.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Lugger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: [online at http://apics-online.info/contributions/20](http://apics-online.info/contributions/20) [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John. 1971. Tây Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.

- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Wurm, Stephen. 1996. The Taimyr Peninsula Russian-based pidgin. In Ernst H. Jahr & Ingvild Broch (eds). *Language contact in the Arctic. Northern pidgins and contact languages*. Berlin: de Gruyter. 79–90.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.5 (p. 362)

Sample of pidgin languages for indefinite article, sorted by feature value.

Pidgin	Indefinite article	Source
Beech-la-mar	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Churchill 1911)
Fanakalo	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Mesthrie 2013)
Lingua Franca	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	Section 5.3.1 in book
Chinese Pidgin English	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Li & Matthews 2013)
Pidgin Hawaiian	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Roberts 2013)
Singapore Bazaar Malay	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Aye 2013)
Romanian Pidgin Arabic	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Avram 2010)
Turku Pidgin Arabic	NO INDEFINITE, BUT DEFINITE ARTICLE	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Arafundi Pidgin	NO INDEFINITE, BUT DEFINITE ARTICLE	(Foley 2013)
Broome Pearling Pidgin	NO ARTICLE	(Hosokawa 1987)
Butler English	NO ARTICLE	(Hosali 2004)
Chinese Pidgin Russian	NO ARTICLE	(Perekhvalskaya 2013)
Chinuk Wawa	NO ARTICLE	(Grant 2013)
Eskimo Pidgin	NO ARTICLE	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	NO ARTICLE	(Marcos 1976)
Français Tirailleur	NO ARTICLE	Mikael Parkvall (unpublished data)
Gulf Pidgin Arabic	NO ARTICLE	(Smart 1990)
Icelandic Pidgin Basque	NO ARTICLE	(Hualde 1991)
KiSetla	NO ARTICLE	(Vitale 1980)
Maridi Pidgin Arabic	NO ARTICLE	(Thomason & Elgibali 1986)
Mobilian Jargon	NO ARTICLE	(Drechsel 1997)
Ndyuka-Trio Pidgin	NO ARTICLE	(Huttar & Velantie 1997)
Patagonian Jargon Spanish	NO ARTICLE	(Roberts n.y.)
Pidgin Delaware	NO ARTICLE	(Goddard 1997)
Pidgin Hindustani	NO ARTICLE	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NO ARTICLE	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NO ARTICLE	(Dench 1998)
Russenorsk	NO ARTICLE	(Broch & Jahr 1984)
Tây Bòi	NO ARTICLE	(Reinecke 1971)
Yokohama Pidgin Japanese	NO ARTICLE	(Inoue 2007)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact - VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Churchill, William. 1911. *Beach-la-Mar. The jargon or trade speech of the Western Pacific*. Washington, DC: The Carnegie Institution of Washington.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosali, Priya. 2004. Butler English. Morphology and syntax. In Bernd Kortmann & Edgar W. Schneider (eds). *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology & syntax*. Berlin: de Gruyter. 1031–44.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Lugger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantje. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.6 (p. 365)

Sample of creole languages for definite article, sorted by feature value.

Language	Definite article	Source
Bahamian Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Hackert 2013)
Belizean Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Escure 1982)
Bequia	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Meyerhoff & Walker 2013)
Berbice Dutch	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Kouwenberg 2013a)
Creolese	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Devonish & Thompson 2013)
Fa d'Ambô	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Colot & Ludwig 2013a)
Gullah	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Klein 2013)
Guyanais	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Velupillai 2013)
Jamaican	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Farquharson 2013)
Krio	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Finney 2013)
Louisiana Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Baker & Kriegel 2013)
Nengee	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Bartens 2013a)
Papiamentu	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Yakpo 2013)
Rabaul Creole German	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Volker 1982)
Reunion Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Bartens 2013b)
Santome	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Aboh et al. 2013)
Sranan	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Winford & Plag 2013)
Trinidad English Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Prescod 2013)
Cavite Chabacano	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Sippola 2013a)
Ternate Chabacano	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Sippola 2013b)

Language	Definite article	Source
Zamboanga Chabacano	DEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM DEMONSTRATIVE	(Steinkrüger 2013)
Batavia Creole	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Maurer 2013b)
Cape Verdean Creole of Brava	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of São Vicente	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Lang 2013)
Diu Indo-Portuguese	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Cardoso 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Intumbo et al. 2013)
Kinubi	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Luffin 2013)
Kriol	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Negerhollands	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(van Sluijs 2013)
Papiá Kristang	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Baxter 2013)
Seychelles Creole	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sri Lanka Portuguese	DEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH DEMONSTRATIVE	(Smith 2013)
Angolar	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Maurer 2013a)
Casamancese Creole	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Biagui & Quint 2013)
Korlai	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Clements 2013)
Palenquero	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Schwegler 2013)
Principense	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Maurer 2013c)
Tayo	NO DEFINITE, BUT INDEFINITE ARTICLE	(Ehrhart & Revis 2013)
Ambon Malay	NO ARTICLES	(Paauw 2013)
Kikongo-Kituba	NO ARTICLES	(Mufwene 2013)
Lingala	NO ARTICLES	(Meeuwis 2013)
Modern Nheengatu	NO ARTICLES	(da Cruz 2011)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 1982. Belizean Creole. In John A. Holm (ed.). *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos. 29–70.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Lilianna Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.

- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe 2013c. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Meyerhoff, Miriam & James A. Walker 2013. *Bequia talk. St Vincent and the Grenadines*. London: Battlebridge.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.

- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 11.7 (p. 366)

Sample of creole languages for indefinite article, sorted by feature value.

Language	Indefinite article	Source
Bahamian Creole	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Hackert 2013)
Bequia	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Meyerhoff & Walker 2013)
Casamancese Creole	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Biagui & Quint 2013)
Creolese	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Devonish & Thompson 2013)
Fa d'Ambô	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Post 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Intumbo et al. 2013)
Gullah	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Klein 2013)
Hawai'i Creole English	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Velupillai 2013)
Jamaican	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Farquharson 2013)
Krio	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Finney 2013)
Louisiana Creole	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Nicaraguan Creole English	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Bartens 2013a)
Pichi	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Yakpo 2013)
Trinidad English Creole	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	INDEFINITE ARTICLE DISTINCT FROM NUMERAL 'ONE'	(Prescod 2013)
Angolar	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Maurer 2013a)
Batavia Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Escure 1982)
Berbice Dutch	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of São Vicente	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Lang 2013)
Diu Indo-Portuguese	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Cardoso 2013)
Guadeloupean Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Colot & Ludwig 2013a)
Guyanais	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Fattier 2013)
Kinubi	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Luffin 2013)
Korlai	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Clements 2013)
Kriol	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Martinican Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Colot & Ludwig 2013b)

Language	Indefinite article	Source
Mauritian Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(van Sluijs 2013)
Nengee	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Migge 2013)
Palenquero	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Baxter 2013)
Papiamentu	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Kouwenberg 2013b)
Principense	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Volker 1982)
Reunion Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Bartens 2013b)
Santome	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Aboh et al. 2013)
Seychelles Creole	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Smith 2013)
Tayo	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Ehrhart & Revis 2013)
Cavite Chabacano	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Sippola 2013a)
Ternate Chabacano	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Sippola 2013b)
Zamboanga Chabacano	INDEFINITE ARTICLE IDENTICAL WITH NUMERAL 'ONE'	(Steinkrüger 2013)
Ambon Malay	NO ARTICLES	(Paauw 2013)
Kikongo-Kituba	NO ARTICLES	(Mufwene 2013)
Lingala	NO ARTICLES	(Meeuwis 2013)
Modern Nheengatu	NO ARTICLES	(da Cruz 2011)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela 2013a. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela 2013b. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013a. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig 2013b. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève 1982. Belizean Creole. In John A. Holm (ed.). *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos. 29–70.
- Farquharson, Joseph 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia 2013a. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia 2013b. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.

- Maurer, Philippe 2013a. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe 2013b. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe 2013c. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Meyerhoff, Miriam & James A. Walker 2013. *Bequia talk. St Vincent and the Grenadines*. London: Battlebridge.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva 2013a. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva 2013b. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.

- van Sluijs, Robbert 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 12.1 (p. 392)

Sample of pidgin languages for tense, aspect and mood, sorted alphabetically.

Pidgin	Tense	Aspect	Mood	Source
Broome Pearling Pidgin	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Hosokawa 1987)
Butler English	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Hosali 2004)
Chinese Pidgin English	NO TENSE	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Matthews & Li 2013)
Chinese Pidgin Russian	TENSE EXISTS	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Perekhvalskaya 2013)
Chinuk Wawa	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Goodman 1967)
Eskimo Pidgin	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	TENSE EXISTS	NO ASPECT	NO MOOD	(Marcos 1976)
Fanakalo	TENSE EXISTS	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Mesthrie & Surek-Clark 2013)
Français Tirailleur	TENSE EXISTS	NA	NA	(data provided by Mikael Parkvall)
Gulf Pidgin Arabic	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Smart 1990)
Hiri Trading Language	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Dutton 1983)
Icelandic Pidgin Basque	NO TENSE	NO ASPECT	NA	(Hualde 1991)
KiSetla	TENSE EXISTS	NO ASPECT	NO MOOD	(Vitale 1980)
Lingua Franca	TENSE EXISTS	NO ASPECT	NO MOOD	Section 5.3.1 in book
Maridi Pidgin Arabic	NO TENSE	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Thomason & Elgibali 1986)
Mobilian Jargon	TENSE EXISTS	NA	NO MOOD	(Drechsel 1997)
Patagonian Jargon Spanish	NO TENSE	NO ASPECT	NA	(Roberts n.y.)
Pidgin A70	TENSE EXISTS	NO ASPECT	NO MOOD	(Alexandre 1963)
Pidgin Delaware	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Goddard 1997)
Pidgin Fijian	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Siegel 1982)
Pidgin Fula	TENSE EXISTS	NO ASPECT	NA	(Noss 1979)
Pidgin Hawaiian	NO TENSE	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Roberts 2013)
Pidgin Hindustani	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NO TENSE	NA	NA	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NO TENSE	NA	NA	(Dench 1998)
Pidgin Ojibwe	TENSE EXISTS	NA	MOOD EXISTS	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	NO TENSE	NO ASPECT	NA	(Avram 2010)
Russenorsk	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Broch & Jahr 1984)
Singapore Bazaar Malay	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Aye 2005)

Pidgin	Tense	Aspect	Mood	Source
Tây Bòi	NO TENSE	NO ASPECT	NO MOOD	(Reinecke 1971)
Taymir Pidgin Russian	TENSE EXISTS	NO ASPECT	MOOD EXISTS	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	NO TENSE	NA	NA	(Huttar & Velantie 1997)
Turku Pidgin Arabic	NO TENSE	ASPECT EXISTS	NA	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Alamblak Pidgin	NO TENSE	NA	NA	(Williams 2000)
Yimas-Arafundi Pidgin	TENSE EXISTS	ASPECT EXISTS	NO MOOD	(Foley 2013)
Yokohama Pidgin Japanese	NO TENSE	NO ASPECT	NA	(Inoue 2007)

## References

- Alexandre, Pierre. 1963. Aperçu sommaire sur le Pidgin A 70 du Cameroun. *Cahiers d'Études Africaines*. 3(12). 577–82.
- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2005. *Bazaar Malay. History, grammar and contact*. PhD dissertation, National University of Singapore.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Dutton, Tom. 1983. Birds of a feather. A pair of rare pidgins from the Gulf of Papua. In Ellen Woolford & William Washabaugh (eds). *The Social Context of Creolization*. Ann Arbor: Karoma. 77–105.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 105–13.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 149–57.
- Hosali, Priya. 2004. Butler English. Morphology and syntax. In Bernd Kortmann & Edgar W. Schneider (eds). *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology & syntax*. Berlin: de Gruyter. 1031–44.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearl Lugging Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Matthews, Stephen & Michelle Li. 2013. Chinese Pidgin English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 206–13.
- Mesthrie, Rajend & Clarissa Surek-Clark. 2013. Fanakalo. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 34–41.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Noss, Philip. 1979. Fula. A language of change. In Ian Hancock (ed.). *Readings in creole studies*. Amsterdam: John Benjamins. 173–88.

- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 69–76.
- Reinecke, John. 1971. Tây Bồi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 119–27.
- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 114–8.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 166–74.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

Legend 12.2, 12.3, 12.4, 12.5 and 12.6 (pp. 397, 398, 399, 400, 401)

Sample of creole languages for tense, aspect and mood, as well as internal order of tense, mood aspect markers and whether the lexical aspect of the verb affects the temporal reading of the clause. Sorted by feature value.

### Tense

Language	Tense	Source
Angolar	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Hackert 2013a)
Cape Verdean Creole of Santiago	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Lang 2013a)
Casamancese Creole	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Biagui & Quint 2013a)
Creolese	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Devonish & Thompson 2013a)
Fa d'Ambô	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Post 2013b)
Guinea-Bissau Kriyol	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Intumbo, Inverno & Holm 2013a)
Kikongo-Kituba	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Mufwene 2013a)
Pichi	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Yakpo 2013a)
Saramaccan	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Aboh, Smith & Veenstra 2013)
Tayo	ONLY ONE OVERT TENSE MARKER EXISTS (DENOTING ANTERIOR OR PAST)	(Ehrhart & Revis 2013a)
Batavia Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Maurer 2013c)
Belizean Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Escure 2013a)
Berbice Dutch	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Baptista 2013a)
Cape Verdean Creole of S Vicente	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Swolkien 2013a)
Diu Indo-Portuguese	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Cardoso 2013a)
Guadeloupean Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Colot & Ludwig 2013a)
Gullah	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Klein 2013a)
Guyanais	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Pfänder 2013a)
Haitian Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Fattier 2013a)
Hawai'i Creole English	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Velupillai 2003)
Jamaican	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Farquharson 2013a)
Kinubi	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Luffin 2013a)
Korlai	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Clements 2013a)
Krio	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Finney 2013a)
Kriol	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Schultze-Berndt, Meakins & Angelo 2013)
Lingala	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Meeuwis 2013a)

Language	Tense	Source
Louisiana Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Klingler & Neumann-Holzschuh 2013)
Martinican Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Colot & Ludwig 2013a)
Mauritian Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Baker & Kriegel 2013a)
Modern Nheengatu	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(da Cruz 2011)
Negerhollands	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(van Sluijs 2013a)
Nengee	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Migge 2013a)
Nicaraguan Creole English	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Bartens 2013a)
Palenquero	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Schwegler 2013a)
Papiamentu	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Maurer 2013e)
Principense	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Maurer 2013f)
Rabaul Creole German	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Volker 1982)
Reunion Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Bollée 2013a)
San Andres Creole English	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Bartens 2013c)
Santome	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Hagemeijer 2013a)
Seychelles Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Michaelis & Rosalie 2013a)
Sranan	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Winford & Plag 2013a)
Sri Lanka Portuguese	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Smith 2013a)
Trinidad English Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Mühleisen 2013a)
Vincentian Creole	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Prescod 2013a)
Zamboanga Chabacano	OTHER OVERT TENSE MARKERS EXIST	(Steinkrüger 2013a)
Ambon Malay	TENSE MARKERS DO NOT EXIST	(Paauw 2013a)
Cavite Chabacano	TENSE MARKERS DO NOT EXIST	(Sippola 2013a)
Papiá Kristang	TENSE MARKERS DO NOT EXIST	(Baxter 2013a)
Ternate Chabacano	TENSE MARKERS DO NOT EXIST	(Sippola 2013c)

## Aspect

Language	Aspect	Source
Diu Indo-Portuguese	ONLY ONE OVERT ASPECT MARKER EXISTS (DENOTING PROGRESSIVE OR IMPERFECTIVE)	(Cardoso 2013a)
Guadeloupean Creole	ONLY ONE OVERT ASPECT MARKER EXISTS (DENOTING PROGRESSIVE OR IMPERFECTIVE)	(Colot & Ludwig 2013a)
Guyanais	ONLY ONE OVERT ASPECT MARKER EXISTS (DENOTING PROGRESSIVE OR IMPERFECTIVE)	(Pfänder 2013a)
Martinican Creole	ONLY ONE OVERT ASPECT MARKER EXISTS (DENOTING PROGRESSIVE OR IMPERFECTIVE)	(Colot & Ludwig 2013a)
Rabaul Creole German	ONLY ONE OVERT ASPECT MARKER EXISTS (DENOTING PROGRESSIVE OR IMPERFECTIVE)	(Volker 1982)
Ambon Malay	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Paauw 2013a)
Angolar	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Hackert 2013a)
Batavia Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Maurer 2013c)
Belizean Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Escure 2013a)
Berbice Dutch	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Baptista 2013a)
Cape Verdean Creole of S Vicente	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Swolkien 2013a)
Cape Verdean Creole of Santiago	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Lang 2013a)

Language	Aspect	Source
Casamancese Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Biagui & Quint 2013a)
Cavite Chabacano	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Sippola 2013a)
Creolese	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Devonish & Thompson 2013a)
Fa d'Ambó	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Post 2013b)
Guinea-Bissau Kriyol	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Intumbo, Inverno & Holm 2013a)
Gullah	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Klein 2013a)
Haitian Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Fattier 2013a)
Hawai'i Creole English	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Velupillai 2003)
Jamaican	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Farquharson 2013a)
Kikongo-Kituba	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Mufwene 2013a)
Kinubi	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Luffin 2013a)
Korlai	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Clements 2013a)
Krio	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Finney 2013a)
Kriol	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Schultze-Berndt, Meakins & Angelo 2013)
Lingala	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Meeuwis 2013a)
Louisiana Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Klingler & Neumann-Holzschuh 2013)
Mauritian Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Baker & Kriegel 2013a)
Modern Nheengatu	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(da Cruz 2011)
Negerhollands	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(van Sluijs 2013a)
Nengee	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Migge 2013a)
Nicaraguan Creole English	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Bartens 2013a)
Palenquero	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Schwegler 2013a)
Papiá Kristang	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Baxter 2013a)
Papiamentu	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Maurer 2013e)
Pichi	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Yakpo 2013a)
Principense	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Maurer 2013f)
Reunion Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Bollée 2013a)
San Andres Creole English	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Bartens 2013c)
Santome	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Hagemeyer 2013a)
Saramaccan	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Aboh, Smith & Veenstra 2013)
Seychelles Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Michaelis & Rosalie 2013a)
Sranan	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Winford & Plag 2013a)
Sri Lanka Portuguese	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Smith 2013a)
Tayo	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Ehrhart & Revis 2013a)
Ternate Chabacano	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Sippola 2013c)
Trinidad English Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Mühleisen 2013a)
Vincentian Creole	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Prescod 2013a)
Zamboanga Chabacano	OTHER OVERT ASPECT MARKERS EXIST	(Steinkrüger 2013a)

**Mood**

Language	Mood	Source
Cavite Chabacano	ONLY ONE OVERT MOOD MARKER EXISTS (DENOTING IRREALIS)	(Sippola 2013a)
Ternate Chabacano	ONLY ONE OVERT MOOD MARKER EXISTS (DENOTING IRREALIS)	(Sippola 2013c)
Zamboanga Chabacano	ONLY ONE OVERT MOOD MARKER EXISTS (DENOTING IRREALIS)	(Steinkrüger 2013a)
Ambon Malay	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Paauw 2013a)
Angolar	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Hackert 2013a)
Batavia Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Maurer 2013c)
Belizean Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Escure 2013a)
Berbice Dutch	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Baptista 2013a)
Cape Verdean Creole of S Vicente	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Swolkien 2013a)
Cape Verdean Creole of Santiago	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Lang 2013a)
Casamancese Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Biagui & Quint 2013a)
Creolese	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Devonish & Thompson 2013a)
Diu Indo-Portuguese	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Cardoso 2013a)
Fa d'Ambô	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Post 2013b)
Guinea-Bissau Kriyol	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Intumbo, Inverno & Holm 2013a)
Gullah	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Klein 2013a)
Guyanais	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Pfänder 2013a)
Haitian Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Fattier 2013a)
Hawai'i Creole English	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Velupillai 2003)
Jamaican	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Farquharson 2013a)
Kikongo-Kituba	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Mufwene 2013a)
Kinubi	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Luffin 2013a)
Korlai	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Clements 2013a)
Krio	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Finney 2013a)
Kriol	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Schultze-Berndt, Meakins & Angelo 2013)
Lingala	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Meeuwis 2013a)
Louisiana Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Klingler & Neumann-Holzschuh 2013)
Mauritian Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Baker & Kriegel 2013a)
Modern Nheengatu	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(da Cruz 2011)
Negerhollands	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(van Sluijs 2013a)
Nengee	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Migge 2013a)
Nicaraguan Creole English	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Bartens 2013a)
Palenquero	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Schwegler 2013a)
Papiá Kristang	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Baxter 2013a)
Papiamentu	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Maurer 2013e)
Pichi	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Yakpo 2013a)
Principense	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Maurer 2013f)
Rabaul Creole German	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Volker 1982)
Reunion Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Bollée 2013a)
San Andres Creole English	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Bartens 2013c)

Language	Mood	Source
Santome	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Hagemeyer 2013a)
Saramaccan	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Aboh, Smith & Veenstra 2013)
Seychelles Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Michaelis & Rosalie 2013a)
Sranan	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Winford & Plag 2013a)
Sri Lanka Portuguese	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Smith 2013a)
Tayo	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Ehrhart & Revis 2013a)
Trinidad English Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Mühleisen 2013a)
Vincentian Creole	OTHER OVERT MOOD MARKERS EXIST	(Prescod 2013a)
Guadeloupean Creole	MOOD MARKERS DO NOT EXIST	(Colot & Ludwig 2013a)
Martinican Creole	MOOD MARKERS DO NOT EXIST	(Colot & Ludwig 2013a)

### The internal order of tense, aspect and mood markers

Language	Internal order	Source
Fa d'Ambô	T-M-A	(Post 2013a)
Guadeloupean Creole	T-M-A	(Colot & Ludwig 2013b)
Guyanais	T-M-A	(Pfänder 2013b)
Haitian Creole	T-M-A	(Fattier 2013b)
Krio	T-M-A	(Finney 2013b)
Martinican Creole	T-M-A	(Colot & Ludwig 2013c)
Mauritian Creole	T-M-A	(Baker & Kriegel 2013b)
Nengee	T-M-A	(Migge 2013b)
Pichi	T-M-A	(Yakpo 2013b)
Saramaccan	T-M-A	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	T-M-A	(Michaelis & Rosalie 2013b)
Sranan	T-M-A	(Winford & Plag 2013b)
Creolese	T-A-M	(Devonish & Thompson 2013b)
Kinubi	T-A-M	(Luffin 2013b)
Principense	M-T-A	(Maurer 2013g)
Reunion Creole	M-T-A	(Bollée 2013b)
Santome	M-T-A	(Hagemeyer 2013b)
Ambon Malay	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Paauw 2013b)
Angolar	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Maurer 2013b)
Bahamian Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Hackert 2013b)
Batavia Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Maurer 2013d)
Belizean Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Escure 2013b)
Berbice Dutch	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Kouwenberg 2013b)
Cape Verdean Creole of Brava	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Baptista 2013b)
Cape Verdean Creole of S Vicente	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Swolkien 2013b)
Cape Verdean Creole of Santiago	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Lang 2013b)
Casamancese Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Biagui & Quint 2013b)
Cavite Chabacano	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Sippola 2013b)

Language	Internal order	Source
Diu Indo-Portuguese	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Cardoso 2013b)
Guinea-Bissau Kriyol	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Intumbo, Inverno & Holm 2013b)
Gullah	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Klein 2013b)
Hawai'i Creole English	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Velupillai 2013)
Jamaican	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Farquharson 2013b)
Kikongo-Kituba	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Mufwene 2013b)
Korlai	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Clements 2013b)
Kriol	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Meeuwis 2013b)
Louisiana Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Modern Nheengatu	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(da Cruz 2011)
Negerhollands	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(van Sluijs 2013b)
Nicaraguan Creole English	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Bartens 2013b)
Palenquero	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Schwegler 2013b)
Papiá Kristang	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Baxter 2013b)
Papiamentu	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Kouwenberg 2013c)
San Andres Creole English	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Bartens 2013d)
Sri Lanka Portuguese	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Smith 2013b)
Tayo	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Ehrhart & Revis 2013b)
Ternate Chabacano	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Sippola 2013d)
Vincentian Creole	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Prescod 2013b)
Zamboanga Chabacano	THE FEATURE DOES NOT APPLY	(Steinkrüger 2013b)

### The reading of stative and dynamic verbs

Language	Lexical aspect & the reading of the verb	Source
Ambon Malay	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Paauw 2013b)
Angolar	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Maurer 2013b)
Bahamian Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Hackert 2013b)
Belizean Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Escure 2013b)
Cape Verdean Creole of Brava	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Baptista 2013b)
Cape Verdean Creole of S Vicente	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Swolkien 2013b)
Cape Verdean Creole of Santiago	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Lang 2013b)
Casamancese Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Biagui & Quint 2013b)
Creolese	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Devonish & Thompson 2013b)
Fa d'Ambô	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Post 2013a)
Guadeloupean Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Colot & Ludwig 2013b)
Guinea-Bissau Kriyol	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Intumbo, Inverno & Holm 2013b)
Gullah	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Klein 2013b)
Guyanais	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Pfänder 2013b)
Haitian Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Fattier 2013b)
Jamaican	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Farquharson 2013b)

Language	Lexical aspect & the reading of the verb	Source
Kikongo-Kituba	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Mufwene 2013b)
Kinubi	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Luffin 2013b)
Krio	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Finney 2013b)
Lingala	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Meeuwis 2013b)
Louisiana Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Colot & Ludwig 2013c)
Nengee	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Migge 2013b)
Nicaraguan Creole English	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Bartens 2013b)
Palenquero	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Schwegler 2013b)
Pichi	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Yakpo 2013b)
Principense	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Maurer 2013g)
San Andres Creole English	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Bartens 2013d)
Santome	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Hagemeijer 2013b)
Saramaccan	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Sranan	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Winford & Plag 2013b)
Trinidad English Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Mühleisen 2013b)
Vincentian Creole	THE LEXICAL ASPECT AFFECTS THE TENSE READING OF THE VERB	(Prescod 2013b)
Batavia Creole	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Maurer 2013d)
Berbice Dutch	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Kouwenberg 2013b)
Diu Indo-Portuguese	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Cardoso 2013b)
Hawai'i Creole English	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Velupillai 2013)
Korlai	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Clements 2013b)
Kriol	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Mauritian Creole	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Baker & Kriegel 2013b)
Negerhollands	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(van Sluijs 2013b)
Papiá Kristang	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Baxter 2013b)
Papiamentu	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Kouwenberg 2013c)
Reunion Creole	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Bollée 2013b)
Seychelles Creole	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Michaelis & Rosalie 2013b)
Sri Lanka Portuguese	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Smith 2013b)
Tayo	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Ehrhart & Revis 2013b)
Ternate Chabacano	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Sippola 2013d)
Zamboanga Chabacano	THE LEXICAL ASPECT DOES NOT AFFECT THE TENSE READING OF THE VERB	(Steinkrüger 2013b)

## References

- Aboh, Enoch, Norval Smith & Tonjes Veenstra. 2013. Saramaccan. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 27–38.
- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].

- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 250–60.
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 12–9.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 115–26.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 101–14.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 122–30.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 40–9.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 241–9.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 90–101.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 102–10.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole and Martinican Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 205–19.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 49–60.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 271–82.

- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 92–100.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 81–91.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 195–204.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 157–66.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 127–38.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 50–8.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 31–9.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 139–47.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Klingler, Thomas & Ingrid Neumann-Holzschuh. 2013. Louisiana Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 229–40.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 275–84.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 3–11.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 50–3.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 59–71.

- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 131–40.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Papiamentu. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 163–81.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 72–80.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 25–33.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 261–70.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 39–48.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 3–12.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 61–9.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Pauw, Scott. 2013. Ambon Malay. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 94–104.
- Pauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 220–8.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 81–9.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 70–80.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.

- Schultze-Berndt, Eva, Felicity Meakins & Denise Angelo. 2013. Kriol. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 241–50.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 182–92.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 149–55.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 143–8.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 111–21.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 156–62.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 20–30.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 265–74.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2003. *Hawai'i Creole English. A typological analysis of the tense-mood-aspect system*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 15–26.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 194–205.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 12.7, 12.8 and 12.9 (pp. 405, 406, 407)

Sample of pidgin languages for noun phrase and adjective predication, as well as whether or not the adjective is encoded as a verb, sorted alphabetically.

Pidgin	NP predication	ADJ predication	ADJ encoding	Source
Broome Pearling Pidgin	NA	NO COPULA	OPTIONAL VERBAL ENCODING	(Hosokawa 1987)
Butler English	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Hosali 2004)
Chinese Pidgin English	COPULA OPTIONAL	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Matthews & Li 2013)
Chinese Pidgin Russian	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Perekhvalskaya 2013)
Chinuk Wawa	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Goodman 1967)
Eskimo Pidgin	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	COPULA OPTIONAL	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Marcos 1976)
Fanakalo	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Mesthrie & Surek-Clark 2013)
Français Tirailleur	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(data provided by Mikael Parkvall)
Gulf Pidgin Arabic	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Smart 1990)
Icelandic Pidgin Basque	NA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Hualde 1991)
KiSetla	NA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Vitale 1980)
Lingua Franca	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	Section 5.3.1 in book
Maridi Pidgin Arabic	NA	NO COPULA	NA	(Thomason & Elgibali 1986)
Mobilian Jargon	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Drechsel 1997)
Patagonian Jargon Spanish	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Roberts. n.y.)
Pidgin Delaware	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Goddard 1997)
Pidgin Dutch	NO COPULA	NO COPULA	NA	(den Besten 1987)
Pidgin Hawaiian	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Roberts 2013)
Pidgin Hindustani	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Bizri 2010)
Pidgin Ngarluma	NA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Dench 1998)
Pidgin Ojibwe	NA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Avram 2010)
Russenorsk	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Broch & Jahr 1984)
Singapore Bazaar Malay	NO COPULA	NO COPULA	NA	(Aye 2005)
Tây Bòi	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Reinecke 1971)
Taymir Pidgin Russian	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	NO COPULA	NO COPULA	NA	(Huttar & Velantje 1997)

Pidgin	NP predication	ADJ predication	ADJ encoding	Source
Turku Pidgin Arabic	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Alamblak Pidgin	NO COPULA	NO COPULA	NA	(Williams 2000)
Yimas-Arafundi Pidgin	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Foley 2013)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2005. *Bazaar Malay. History, grammar and contact*. PhD dissertation, National University of Singapore.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- den Besten, Hans. 1987. Die niederländischen Pidgins der alten Kapkolonie. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stoltz (eds). *Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren vom 30.9.–2.10.1987 [1986] an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer. 9–40.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 105–13.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 149–57.
- Hosali, Priya. 2004. Butler English. Morphology and syntax. In Bernd Kortmann & Edgar W. Schneider (eds). *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology & syntax*. Berlin: de Gruyter. 1031–44.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Luger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Matthews, Stephen & Michelle Li. 2013. Chinese Pidgin English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 206–13.
- Mesthrie, Rajend & Clarissa Surek-Clark. 2013. Fanakalo. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 34–41.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 69–76.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 119–27.

- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 114–8.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 166–74.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

Legend 12.10, 12.11, 12.12 and 12.13 (pp. 409, 410, 411)

Sample of creole languages for noun phrase and adjective predication, as well as whether or not the adjective is encoded as a verb, sorted alphabetically.

Language	NP predication	ADJ predication	ADJ encoding	Source
Ambon Malay	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Paauw 2013)
Angolar	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Hackert 2013)
Batavia Creole	COPULA OPTIONAL	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Escure 2013)
Berbice Dutch	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Kouwenberg 2013)
Cape Verdean Creole of Brava	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of S Vicente	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Lang 2013)
Casamancese Creole	COPULA OBLIGATORY	COPULA OPTIONAL	NA	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Sippola 2013a)
Creolese	COPULA OPTIONAL	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NA	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Colot & Ludwig 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	COPULA OBLIGATORY	COPULA OPTIONAL	VERBAL ENCODING	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Klein 2013)
Guyanais	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	NO COPULA	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Velupillai 2003)
Jamaican	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Farquharson 2013), (Patrick 2007)
Kikongo-Kituba	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Mufwene 2013)
Kinubi	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Luffin 2013)
Korlai	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Clements 2013)
Krio	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Finney 2013)
Kriol	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Schultze-Berndt, Meakins & Angelo 2013)
Lingala	COPULA OPTIONAL	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Klingler & Neumann-Holzschuh 2013)
Martinican Creole	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Colot & Ludwig 2013)
Mauritian Creole	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Baker & Kriegel 2013)

Language	NP predication	ADJ predication	ADJ encoding	Source
Modern Nheengatu	COPULA OPTIONAL	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(da Cruz 2011)
Negerhollands	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(van Sluijs 2013)
Nengee	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	COPULA OBLIGATORY	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Bartens 2013b)
Palenquero	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Baxter 2013)
Papiamentu	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Maurer 2013c)
Pichi	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Yakpo 2013)
Principense	COPULA OPTIONAL	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Maurer 2013d)
Rabaul Creole German	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Volker 1982)
Reunion Creole	COPULA OBLIGATORY	COPULA OBLIGATORY	NONVERBAL ENCODING	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Bartens 2013c), (Bartens 2013a)
Santome	COPULA OBLIGATORY	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Aboh, Smith & Veenstra 2013), (Byrne 1987)
Seychelles Creole	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	NO COPULA	COPULA OPTIONAL	NONVERBAL ENCODING	(Smith 2013)
Tayo	NO COPULA	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	COPULA OBLIGATORY	NO COPULA	VERBAL ENCODING	(Mühleisen 2013), (Winer 1993), (Winford 1993)
Vincentian Creole	COPULA OPTIONAL	NO COPULA	NA	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	NO COPULA	NO COPULA	NONVERBAL ENCODING	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Norval Smith & Tonjes Veenstra. 2013. Saramaccan. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 27–38.
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 250–60.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 12–9.
- Bartens, Angela. 2013. Creole languages. In Peter Bakker & Yaron Matras (eds). *Contact languages*. Berlin: de Gruyter.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 115–26.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 101–14.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 122–30.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 40–9.

- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 241–9.
- Byrne, Francis. 1987. *Grammatical relations in a radical creole. Verb complementation in Saramaccan*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 90–101.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 102–10.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole and Martinican Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 205–19.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 49–60.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 271–82.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 92–100.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 81–91.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 195–204.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 157–66.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 127–38.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 50–8.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 31–9.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 139–47.
- Klingler, Thomas & Ingrid Neumann-Holzschuh. 2013. Louisiana Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 229–40.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 275–84.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 3–11.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 50–3.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 59–71.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 131–40.
- Maurer, Philippe. 2013. Papiamentu. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 163–81.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 72–80.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 25–33.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 261–70.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 39–48.

- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 3–12.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 61–9.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume III: Pidgins, Creoles and Mixed Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 94–104.
- Patrick, Peter. 2007. Jamaican Patwa (Creole English). In John A. Holm & Peter L. Patrick (eds). *Comparative creole syntax. Parallel outlines of 18 creole grammars*. London: Battlebridge. 127–52.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 220–8.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 81–9.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 70–80.
- Schultze-Berndt, Eva, Felicity Meakins & Denise Angelo. 2013. Kriol. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 241–50.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 182–92.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 149–55.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 143–8.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 111–21.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 156–62.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 20–30.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 265–74.
- Velupillai, Viveka. 2003. *Hawai'i Creole English. A typological analysis of the tense-mood-aspect system*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winer, Lise. 1993. *Trinidad and Tobago*. Amsterdam: John Benjamins.
- Winford, Donald. 1993. *Predication in Caribbean English Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 15–26.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Survey of Pidgin and Creole Languages. Volume I: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. 194–205.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 13.1 and 13.2 (p. 436)

Sample of pidgin languages for dominant word order, sorted by feature value.

SVO = subject-verb-object

SOV = subject-object-verb

OSV = object-subject-verb

ND = no dominant order

Pidgin	Word order	Same as lexifier?	Main Lexifier	Word order in lexifier	Source
Chinese Pidgin English	SVO	=	English	SVO	(Li & Matthews 2013)
Chinuk Wawa	SVO	≠	Coastal Chinook	VOS	(Grant 2013), (Dryer 2011)
Ethiopian Simplified Italian	SVO	=	Italian	SVO	(Marcos 1976)
Fanakalo	SVO	=	Zulu	SVO	(Mesthrie 2013), (Dryer 2011)
Français Tirailleur	SVO	=	French	SVO	Section 1.4.2 in book
Icelandic Pidgin Basque	SVO	≠	Basque	SOV	(Hualde 1991)
KiSetla	SVO	=	Swahili	SOV	(Vitale 1980)
Lingua Franca	SVO	=	Italian/Spanish	SVO	Section 5.3.1 in book
Maritime Polynesian Pidgin	SVO	≠	Eastern Polynesian lgs	VSO	(Drechsel 2014)
Patagonian Jargon Spanish	SVO	=	Spanish	SVO	(Roberts n.y.)
Pidgin Fijian	SVO	≠	Fijian	ND	(Siegel 1982)
Pidgin Haida	SVO	≠	Haida	SOV	(Grant n.y.)
Pidgin Hawaiian	SVO	≠	Hawaiian	VSO	(Roberts 2013), (Elbert & Pukui 1979)
Pidgin Tobian	SVO	=	Tobian	SVO	(Grant 2014)
Romanian Pidgin Arabic	SVO	=	Arabic	SVO	(Avram 2010)
Russenorsk	SVO	=	Norwegian/Russian	SVO	(Broch & Jahr 1984)
Singapore Bazaar Malay	SVO	=	Malay	ND	(Aye 2013), (Prentice 1990)
Tây Bò	SVO	=	French	SVO	(Reinecke 1971)
Turku Pidgin Arabic	SVO	=	Arabic	SVO	(Tosco & Owens 1993)
Chinese Pidgin Russian	SOV	≠	Russian	SVO	(Perekhval'skaya 2013)
Eskimo Pidgin	SOV	=	Eskimo lgs	SOV	(van der Voort 2013)
Maridi Pidgin Arabic	SOV	≠	Arabic	SVO	(Thomason & Elgibali 1986)
Mobilian Jargon	SOV	=	Muskogean lgs?	SOV	(Drechsel 1997)
Pidgin Dutch	SOV	≠	Dutch	ND	(den Besten 1987)
Pidgin Ngarluma	SOV	≠	Ngayarta lgs	SVO	(Dench 1998)
Pidgin Ojibwe	SOV	=	Ojibwe	SOV	(Nichols 1995)

Pidgin	Word order	Same as lexifier?	Main Lexifier	Word order in lexifier	Source
Taymir Pidgin Russian	SOV	≠	Russian	SVO	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	SOV	=	Tiriyo	SOV	(Huttar & Velantie 1997)
Yokohama Pidgin Japanese	SOV	=	Japanese	SOV	(Inoue 2007)
Yimas-Arafundi Pidgin	OSV	≠	Yimas	ND	(Foley 2013)
Broome Pearling Pidgin	ND	=	Malay	ND	(Hosokawa 1987), (Prentice 1990)
Pidgin Delaware	ND	=	Unami	ND	(Goddard 1997)
Pidgin Hindustani	ND	≠	Fiji Hindi	SOV	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	ND	≠	Arabic	SVO	(Bizri 2010)
Yimas-Alamblak Pidgin	ND	=	Yimas/Alamblak	ND/SOV	(Williams 2000)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- den Besten, Hans. 1987. Die niederländischen Pidgins der alten Kapkolonie. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stoltz (eds). *Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren vom 30.9.-2.10.1987 [1986] an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer. 9–40.
- Dench, Alan. 1998. Pidgin Ngarluma. An indigenous contact language in North Western Australia. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 13(1). 1–62.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Drechsel, Emanuel. 2014. Ethnohistory of speaking. Maritime Polynesian Pidgin in a trilogy of historical-sociolinguistic attestations. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 7–40.
- Dryer, Matthew. 2011. Order of subject, object, and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. feature 81A. Available from: <http://wals.info/feature/81A> [11 May 2011].
- Elbert, Samuel & Mary K. Pukui. 1979. *Hawaiian grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. n.y. Haida Pidgin (or Pidgins?). MS.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Grant, Anthony. 2014. The ‘language of Tobi’ as presented in Horace Holden’s *Narrative*. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 41–55.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Lugger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: [online at http://apics-online.info/contributions/20](http://apics-online.info/contributions/20) [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.

- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bôi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 13.3 and 13.4 (p. 438)

Sample of creole languages for dominant word order, sorted by feature value.

SVO = subject-verb-object

SOV = subject-object-verb

VSO = verb-subject-object

Language	Word order	Same as lexifier	Main lexifier	Word order in lexifier	Source
Ambon Malay	SVO	≠	Malay	ND	(Paauw 2013), (Prentice 1990)
Angolar	SVO	=	Portuguese	SVO	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	SVO	=	English	SVO	(Hackert 2013)
Batavia Creole	SVO	=	Portuguese	SVO	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	SVO	=	English	SVO	(Escure 2013)
Bequia	SVO	=	English	SVO	(Meyerhoff & Walker 2013)
Berbice Dutch	SVO	≠	Dutch	ND	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	SVO	=	Portuguese	SVO	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	SVO	=	Portuguese	SVO	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	SVO	=	Portuguese	SVO	(Lang 2013)
Casamancese Creole	SVO	=	Portuguese	SVO	(Biagui & Quint 2013)
Creolese	SVO	=	English	SVO	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	SVO	=	Portuguese	SVO	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	SVO	=	Portuguese	SVO	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	SVO	=	French	SVO	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	SVO	=	Portuguese	SVO	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	SVO	=	English	SVO	(Klein 2013)
Guyanais	SVO	=	French	SVO	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	SVO	=	French	SVO	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	SVO	=	English	SVO	(Velupillai 2013)
Jamaican	SVO	=	English	SVO	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	SVO	=	Kikongo-Kimanyanga	SVO	(Mufwene 2013), (Dryer 2011)
Kinubi	SVO	=	Arabic, Sudanese	SVO	(Luffin 2013), (Dickins 2011)
Krio	SVO	=	English	SVO	(Finney 2013)
Kriol	SVO	=	English	SVO	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	SVO	=	Bobangi	SVO	(Meeuwis 2013), (Dryer 2011)

Language	Word order	Same as lexifier	Main lexifier	Word order in lexifier	Source
Louisiana Creole	SVO	=	French	SVO	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	SVO	=	French	SVO	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	SVO	=	French	SVO	(Baker & Kriegel 2013)
Modern Nheengatu	SVO	≠	Tupinambá	ND	(da Cruz 2011), (Barbosa, 1956)
Negerhollands	SVO	≠	Dutch	ND	(van Sluijs 2013)
Nengee	SVO	=	English	SVO	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	SVO	=	English	SVO	(Bartens 2013a)
Palenquero	SVO	=	Spanish	SVO	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	SVO	=	Portuguese	SVO	(Baxter 2013)
Papiamentu	SVO	=	Spanish	SVO	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	SVO	=	English	SVO	(Yakpo 2013)
Principense	SVO	=	Portuguese	SVO	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	SVO	≠	German	ND	(Volker 1982)
Reunion Creole	SVO	=	French	SVO	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	SVO	=	English	SVO	(Bartens 2013b)
Santomé	SVO	=	Portuguese	SVO	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	SVO	=	English	SVO	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	SVO	=	French	SVO	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	SVO	=	English	SVO	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	SVO	=	Portuguese	SVO	(Smith 2013)
Tayo	SVO	=	French	SVO	(Ehrhart & Revis 2013)
Trinidad English Creole	SVO	=	English	SVO	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	SVO	=	English	SVO	(Prescod 2013)
Korlai	SOV	≠	Portuguese	SVO	(Clements 2013)
Ternate Chabacano	VSO	≠	Spanish	SVO	(Sippola 2013b)
Cavite Chabacano	VSO	≠	Spanish	SVO	(Sippola 2013a)
Zamboanga Chabacano	VSO	≠	Spanish	SVO	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Barbosa, Pe. A. Lemos. 1956. *Curso de Tupi Antigo: Gramática, exercícios, textos*. Rio de Janeiro: Livraria São José.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.

- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Dickins, James. 2011. Dialects of Egypt and Sudan. In Stefan Weninger (ed.). *The Semitic languages. An international handbook*. München: de Gruyter. 935–53.
- Dryer, Matthew. 2011. Order of subject, object, and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. feature 81A. Available from: <http://wals.info/feature/81A> [11 May 2011].
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeyer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.

- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Meyerhoff, Miriam & James A. Walker. 2013. *Bequia talk. St Vincent and the Grenadines*. London: Battlebridge.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Pauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.

- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 13.5 and 13.6 (pp. 442, 443)

Sample of creole languages for passive constructions, based on the values in Haspelmath & the APiCS Consortium (2013).  
Sorted by feature value.

Notice that in those cases where languages have several strategies, the language has been coded for the dominant strategy.

ND: No dominant construction (50% zero coding on verb, 50% typical passive construction)

Language	Passive construction	Source
Angolar	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Maurer 2013a)
Batavia Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Escure 2013)
Berbice Dutch	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Kouwenberg 2013a)
Guadeloupean Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Colot & Ludwig 2013a)
Gullah	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Klein 2013)
Haitian Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Fattier 2013)
Louisiana Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(van Sluijs 2013)
Nengee	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Migge 2013)
Principense	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Maurer 2013c)
Saramaccan	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Sranan	PASSIVE CONSTRUCTION WITH ZERO CODING	(Winford & Plag 2013)
Bahamian Creole	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Hackert 2013)
Cape Verdean Creole of Brava	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Lang 2013)
Casamancese Creole	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Biagui & Quint 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Hawai'i Creole English	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Velupillai 2013)
Kinubi	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Luffin 2013)
Korlai	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Clements 2013)
Kriol	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Meeuwis 2013)
Nicaraguan Creole English	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Bartens 2013a)

Language	Passive construction	Source
Papiá Kristang	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Baxter 2013)
Papiamentu	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Kouwenberg 2013b)
Rabaul Creole German	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Volker 1982)
Seychelles Creole	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sri Lanka Portuguese	TYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Smith 2013)
Fa d'Ambô	ATYPICAL PASSIVE CONSTRUCTION	(Post 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	ND	(Swolkien 2013)
Creolese	ND	(Devonish & Thompson 2013)
Jamaican	ND	(Farquharson 2013)
San Andres Creole English	ND	(Bartens 2013b)
Trinidad English Creole	ND	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	ND	(Prescod 2013)
Ambon Malay	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Paauw 2013)
Cavite Chabacano	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Sippola 2013a)
Diu Indo-Portuguese	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Cardoso 2013)
Guyanais	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Pfänder 2013)
Kikongo-Kituba	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Mufwene 2013)
Krio	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Finney 2013)
Modern Nheengatu	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(da Cruz 2011)
Palenquero	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Schwegler 2013)
Pichi	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Yakpo 2013)
Reunion Creole	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Bollée 2013)
Santome	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Hagemeyer 2013)
Tayo	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Sippola 2013b)
Zamboanga Chabacano	NO PASSIVE CONSTRUCTION	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.

- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Haspelmath, Martin & the APiCS Consortium. 2013. Passive constructions. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. 358–61.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.

- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.

- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 14.1 and 14.2 (p. 467)

Sample of pidgin languages for dominant strategy for subject relative clauses, sorted alphabetically.

Pidgin	Relative clause marking	Marking for role of head	Source
Chinese Pidgin Russian	RELATIVE PARTICLE	NON-REDUCTION	(Perekhval'skaya 2013)
Chinuk Wawa	NO OVERT MARKING	RESUMPTIVE PRONOUN	(Grant 2013)
English-Japanese Pidgin	NO OVERT MARKING	GAP	(Goodman 1967)
Ethiopian Simplified Italian	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Marcos 1976)
Fanakalo	OPTIONAL RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN	(Mesthrie 2013)
Français Tirailleur	RELATIVE PARTICLE	GAP	Section 1.4.2 in book
Gulf Pidgin Arabic	NO OVERT MARKING	GAP	(Smart 1990)
Lingua Franca	RELATIVE PARTICLE	GAP	Section 5.3.1 in book
Maritime Polynesian Pidgin	NO OVERT MARKING	GAP	(Drechsel 2014)
Pidgin Delaware	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Goddard 1997)
Pidgin Hawaiian	NO OVERT MARKING	GAP	(Roberts 2013)
Pidgin Hindustani	RELATIVE PARTICLE	NON-REDUCTION	(Siegel 2013)
Singapore Bazaar Malay	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Aye 2013)
Tây Bòi	NO OVERT MARKING	GAP	(Reinecke 1971)
Taymir Pidgin Russian	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	NO OVERT MARKING	GAP	(Huttar & Velantie 1997)
Turku Pidgin Arabic	OPTIONAL RELATIVE PARTICLE	GAP	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Arafundi Pidgin	NO OVERT MARKING	GAP	(Foley 2013)

## References

- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Drechsel, Emanuel. 2014. Ethnohistory of speaking. Maritime Polynesian Pidgin in a trilogy of historical-sociolinguistic attestations. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 7–40.

- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Smart, J. 1990. Pidginization in Gulf Arabic. A first report. *Anthropological Linguistics*. 32(1/2). 83–119.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 14.3 and 14.4 (pp. 469, 470)

Sample of creole languages for dominant strategy for subject relative clauses, sorted alphabetically.

ZERO = no overt marking of relative clause

Note: where the strategies are listed as having the same proportion, the language has been coded for a mixed strategy

Language	Relative clause marking	Marking for role of head	Source
Ambon Malay	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Paauw 2013)
Angolar	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Hackert 2013)
Batavia Creole	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Escure 2013)
Berbice Dutch	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Lang 2013)
Casamancese Creole	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Sippola 2013a)
Creolese	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	ZERO	RESUMPTIVE PRONOUN	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN/GAP	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Klein 2013)
Guyanais	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Velupillai 2013)
Jamaican	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Mufwene 2013)
Kinubi	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Luffin 2013)
Korlai	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	NON-REDUCTION/GAP	(Clements 2013)
Krio	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Finney 2013)
Kriol	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN/GAP	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)

Language	Relative clause marking	Marking for role of head	Source
Martinican Creole	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	ZERO	RELATIVE PRONOUN	(Baker & Kriegel 2013)
Modern Nheengatu	RELATIVE PARTICLE	GAP	(da Cruz 2011)
Negerhollands	RELATIVE PARTICLE	GAP	(van Sluijs 2013)
Nengee	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Bartens 2013a)
Palenquero	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Baxter 2013)
Papiamentu	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN	(Yakpo 2013)
Principense	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Volker 1982)
Reunion Creole	ZERO	GAP	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Bartens 2013b)
Santome	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	RELATIVE PARTICLE	GAP	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	RELATIVE PRONOUN/GAP	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	ZERO	GAP	(Smith 2013)
Tayo	RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	RESUMPTIVE PRONOUN/GAP	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	GAP	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	ZERO OR RELATIVE PARTICLE	RELATIVE PRONOUN/GAP	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.

- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Pauuw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.

- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 14.5 (p. 474)

Sample of creole languages for ‘come’ and ‘go’ directional serial verb constructions (SVCs), sorted by feature value.

Language	‘come’ and ‘go’ directional SVCs	Source
Angolar	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Maurer 2013a)
Berbice Dutch	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Kouwenberg 2013a)
Casamancese Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Biagui & Quint 2013)
Creolese	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Devonish & Thompson 2013)
Fa d’Ambô	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Klein 2013)
Guyanais	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Fattier 2013)
Jamaican	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Farquharson 2013)
Krio	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Finney 2013)
Martinican Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Baker & Kriegel 2013)
Negerhollands	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(van Sluijs 2013)
Nengee	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Bartens 2013a)
Papiá Kristang	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Baxter 2013)
Papiamentu	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Yakpo 2013)
Principense	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Maurer 2013b)
Rabaul Creole German	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Volker 1982)
San Andres Creole English	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Bartens 2013b)
Santome	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Winford & Plag 2013)
Trinidad English Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	DIRECTIONAL SVCs EXIST	(Prescod 2013)
Ambon Malay	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Paauw 2013)

Language	'come' and 'go' directional SVCs	Source
Bahamian Creole	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Hackert 2013)
Belizean Creole	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Escure 2013)
Cape Verdean Creole of Brava	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Lang 2013)
Cavite Chabacano	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Sippola 2013a)
Diu Indo-Portuguese	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Cardoso 2013)
Hawai'i Creole English	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Velupillai 2013)
Kikongo-Kituba	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Mufwene 2013)
Kinubi	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Luffin 2013)
Korlai	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Clements 2013)
Kriol	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Palenquero	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Schwegler 2013)
Reunion Creole	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Bollée 2013)
Sri Lanka Portuguese	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Smith 2013)
Tayo	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Sippola 2013b)
Zamboanga Chabacano	DIRECTIONAL SVCs DO NOT EXIST	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancesese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.

- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeyer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.

- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Pauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.1 (p. 499)

Sample of pidgin languages for dominant negative morpheme strategy, sorted alphabetically.

Pidgin	Negative morpheme	Source
Broome Pearling Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(Hosokawa 1987), (Prentice 1990)
Chinese Pidgin English	NEGATIVE PARTICLE	(Li & Matthews 2013)
Chinese Pidgin Russian	NEGATIVE AFFIX / NEGATIVE AUXILIARY VERB	(Perekhval'skaya 2013)
Chinuk Wawa	NEGATIVE PARTICLE	(Grant 2013), (Dryer 2011)
English-Japanese Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(Goodman 1967)
Eskimo Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	NEGATIVE PARTICLE	(Marcos 1976)
Fanakalo	NEGATIVE PARTICLE	(Mesthrie 2013), (Dryer 2011)
Français Tirailleur	NEGATIVE PARTICLE	Section 1.4.2 in book
Gulf Pidgin Arabic	NEGATIVE PARTICLE	(Næss 2008)
Island Carib Men's Language	NEGATIVE AFFIX	(Siegel 1982)
KiSetla	NEGATIVE PARTICLE	(Vitale 1980)
Lingua Franca	NEGATIVE PARTICLE	Section 5.3.1 in book
Maridi Pidgin Arabic	NEGATIVE PARTICLE	(Thomason & Elgibali 1986)
Maritime Polynesian Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(Drechsel 2014)
Mobilian Jargon	NEGATIVE PARTICLE	(Drechsel 1997)
Patagonian Jargon Spanish	NEGATIVE PARTICLE	(Roberts n.y.)
Pidgin A70	NEGATIVE AFFIX	(den Besten 1987)
Pidgin Delaware	NEGATIVE PARTICLE	(Goddard 1997)
Pidgin Haida	NEGATIVE PARTICLE	(Grant n.y.)
Pidgin Hawaiian	NEGATIVE PARTICLE	(Roberts 2013), (Elbert & Pukui 1979)
Pidgin Hindustani	NEGATIVE PARTICLE	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	NEGATIVE PARTICLE	(Bizri 2010)
Pidgin Ojibwe	NEGATIVE PARTICLE	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	NEGATIVE PARTICLE	(Avram 2010)
Russenorsk	NEGATIVE PARTICLE	(Broch & Jahr 1984)
Singapore Bazaar Malay	NEGATIVE PARTICLE	(Aye 2013), (Prentice 1990)
Tây Bồi	NEGATIVE PARTICLE	(Reinecke 1971)
Taymir Pidgin Russian	NEGATIVE PARTICLE	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	NEGATIVE PARTICLE	(Huttar & Velantje 1997)

Pidgin	Negative morpheme	Source
Turku Pidgin Arabic	NEGATIVE PARTICLE	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Alamblak Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(Williams 2000)
Yimas-Arafundi Pidgin	NEGATIVE PARTICLE	(Foley 2013)
Yokohama Pidgin Japanese	NEGATIVE PARTICLE	(Inoue 2007)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvald & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- den Besten, Hans. 1987. Die niederländischen Pidgins der alten Kapkolonie. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stoltz (eds). *Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren vom 30.9.-2.10.1987 [1986] an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer. 9–40.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Drechsel, Emanuel. 2014. Ethnohistory of speaking. Maritime Polynesian Pidgin in a trilogy of historical-sociolinguistic attestations. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 7–40.
- Dryer, Matthew. 2011. Order of subject, object, and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. feature 81A. Available from: <http://wals.info/feature/81A> [11 May 2011].
- Elbert, Samuel & Mary K. Pukui. 1979. *Hawaiian grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Goodman, John. 1967. The development of a dialect of English-Japanese Pidgin. *Anthropological Linguistics*. 9(6). 43–55.
- Grant, Anthony. n.y. Haida Pidgin (or Pidgins?). MS.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Lugger Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Inoue, Aya. 2007. Grammatical features of Yokohama Pidgin Japanese. Common characteristics of restricted pidgins. *Japanese/Korean Linguistics*. 15. 55–66.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: [online at http://apics-online.info/contributions/20](http://apics-online.info/contributions/20) [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Næss, Unn. 2008. “Gulf Pidgin Arabic”: *Individual strategies or a structured variety? A study of some features of the linguistic behaviour of Asian migrants in the Gulf countries*. MA thesis, university of Oslo.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.

- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Reinecke, John. 1971. Tây Bôi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 1982. Plantation Pidgin Fijian. *Oceanic Linguistics*. 21(1/2). 1–72.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Thomason, Sarah & Alaa Elgibali. 1986. Before Lingua Franca. Pidginized Arabic in the eleventh century A.D. *Lingua*. 68. 317–49.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Vitale, Anthony. 1980. Kisetla. Linguistic and sociolinguistic aspects of a Pidgin Swahili of Kenya. *Anthropological Linguistics*. 22(2). 47–65.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.2 (p. 501)

Sample of creole languages for dominant negative morpheme strategy, sorted alphabetically.

Language	Negative morpheme	Source
Ambon Malay	NEGATIVE PARTICLE	(Paauw 2013)
Angolar	DOUBLE NEGATION	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	MIXED	(Hackert 2013)
Batavia Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	MIXED	(Escure 2013)
Berbice Dutch	NEGATIVE PARTICLE	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	NEGATIVE PARTICLE	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	NEGATIVE PARTICLE	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	NEGATIVE PARTICLE	(Lang 2013)
Casamancese Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	NEGATIVE PARTICLE	(Sippola 2013a)
Creolese	NEGATIVE PARTICLE	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	NEGATIVE PARTICLE	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	DOUBLE NEGATION	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	NEGATIVE PARTICLE	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	MIXED	(Klein 2013)
Guyanais	NEGATIVE PARTICLE	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	MIXED	(Velupillai 2013)
Jamaican	NEGATIVE PARTICLE	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	NEGATIVE PARTICLE	(Mufwene 2013)
Kinubi	NEGATIVE PARTICLE	(Luffin 2013)
Korlai	NEGATIVE PARTICLE	(Clements 2013)
Krio	NEGATIVE PARTICLE	(Finney 2013)
Kriol	NEGATIVE PARTICLE	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	NEGATIVE PARTICLE	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Baker & Kriegel 2013)

Language	Negative morpheme	Source
Negerhollands	NEGATIVE PARTICLE	(van Sluijs 2013)
Nengee	NEGATIVE PARTICLE	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	NEGATIVE PARTICLE	(Bartens 2013a)
Palenquero	MIXED	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	NEGATIVE PARTICLE	(Baxter 2013)
Papiamentu	NEGATIVE PARTICLE	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	NEGATIVE PARTICLE	(Yakpo 2013)
Principense	NEGATIVE PARTICLE	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	NEGATIVE PARTICLE	(Volker 1982)
Reunion Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	NEGATIVE PARTICLE	(Bartens 2013b)
Santome	DOUBLE NEGATION	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	MIXED	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	NEGATIVE PARTICLE	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	MIXED	(Smith 2013)
Tayo	NEGATIVE PARTICLE	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	NEGATIVE PARTICLE	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	MIXED	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	NEGATIVE PARTICLE	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	MIXED	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.
- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancesese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.

- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeyer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.

- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Pauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.

- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.3 (p. 504)

Sample of pidgin languages for dominant strategy for polar questions, sorted by feature value.

Pidgin	Dominant strategy	Source
Chinese Pidgin English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Li & Matthews 2013)
Chinese Pidgin Russian	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Perekhval'skaya 2013)
Eskimo Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(van der Voort 2013)
Fanakalo	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Mesthrie 2013), (Dryer 2011)
Français Tirailleur	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	Section 1.4.2 in book
Lingua Franca	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	Section 5.3.1 in book
Maritime Polynesian Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Drechsel 2014)
Mobilian Jargon	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Drechsel 1997)
Patagonian Jargon Spanish	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Roberts n.y.)
Pidgin Delaware	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Goddard 1997)
Pidgin Hawaiian	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Roberts 2013), (Elbert & Pukui 1979)
Pidgin Hindustani	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bizri 2010)
Pidgin Ojibwe	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Avram 2010)
Russenorsk	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Broch & Jahr 1984)
Tây Bòi	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Reinecke 1971)
Trio-Ndyuka	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Huttar & Velantje 1997)
Yimas-Arafundi Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Foley 2013)
Broome Pearlning Pidgin	QUESTION PARTICLE	(Hosokawa 1987), (Prentice 1990)
Chinuk Wawa	QUESTION PARTICLE	(Grant 2013), (Dryer 2011)
Singapore Bazaar Malay	QUESTION PARTICLE	(Aye 2013), (Prentice 1990)
Turku Pidgin Arabic	QUESTION PARTICLE	(Tosco & Owens 1993)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Drechsel, Emanuel. 2014. Ethnohistory of speaking. Maritime Polynesian Pidgin in a trilogy of historical-sociolinguistic attestations. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 7–40.
- Dryer, Matthew. 2011. Order of subject, object, and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. feature 81A. Available from: <http://wals.info/feature/81A> [11 May 2011].
- Elbert, Samuel & Mary K. Pukui. 1979. *Hawaiian grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearl Luggage Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bò. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.4 (p. 504)

Sample of pidgin languages for polar questions strategies, coded according to Dryer's (2011) principles. Sorted by feature value.

Pidgin	Polar question strategy	Source
Pidgin Hawaiian	QUESTION PARTICLE	(Roberts 2013), (Elbert & Pukui 1979)
Tây Bòi	QUESTION PARTICLE	(Reinecke 1971)
Broome Pearling Pidgin	QUESTION PARTICLE	(Hosokawa 1987), (Prentice 1990)
Chinuk Wawa	QUESTION PARTICLE	(Grant 2013), (Dryer 2011)
Singapore Bazaar Malay	QUESTION PARTICLE	(Aye 2013), (Prentice 1990)
Turku Pidgin Arabic	QUESTION PARTICLE	(Tosco & Owens 1993)
Russenorsk	INTERROGATIVE WORD ORDER	(Broch & Jahr 1984)
Eskimo Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(van der Voort 2013)
Fanakalo	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Mesthrie 2013), (Dryer 2011)
Français Tirailleur	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	Section 1.4.2 in book
Lingua Franca	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	Section 5.3.1 in book
Maritime Polynesian Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Drechsel 2014)
Mobilian Jargon	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Drechsel 1997)
Patagonian Jargon Spanish	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Roberts n.y.)
Pidgin Delaware	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Goddard 1997)
Pidgin Hindustani	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Siegel 2013)
Pidgin Madame	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bizri 2010)
Pidgin Ojibwe	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Avram 2010)
Trio-Ndyuka	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Huttar & Velantie 1997)
Yimas-Arafundi Pidgin	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Foley 2013)
Chinese Pidgin English	A-NOT-A CONSTRUCTION	(Li & Matthews 2013)
Chinese Pidgin Russian	A-NOT-A CONSTRUCTION	(Perekhval'skaya 2013)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact - VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Bizri, Fida. 2010. *Pidgin Madame. Un grammaire de la servitude*. Paris: Geuther.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Drechsel, Emanuel. 2014. Ethnohistory of speaking. Maritime Polynesian Pidgin in a trilogy of historical-sociolinguistic attestations. In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds). *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 7–40.
- Dryer, Matthew. 2011. Order of subject, object, and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. feature 81A. Available from: <http://wals.info/feature/81A> [11 May 2011].
- Dryer, Matthew. 2011. Polar questions. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. chapter 116. Available from: <http://wals.info/chapter/116> [11 May 2011].
- Elbert, Samuel & Mary K. Pukui. 1979. *Hawaiian grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hosokawa, Komei. 1987. Malay Talk on boat. An account of Broome Pearling Luggar Pidgin. In Donald C. Laycock & Werner Winter (eds). *A world of language. Papers presented to Professor S. A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics. 287–96.
- Huttar, George & Frank J. Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Perekhvalskaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Prentice, D. 1990. Malay (Indonesian and Malaysian). In Bernard Comrie (ed.). *The world's major languages*. 1. issued as an Oxford Press paperback. Oxford: Oxford University Press. 913–35.
- Reinecke, John. 1971. Tây Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. n.y. *Language contact in Santa Cruz and Tierra del Fuego. Evidence of an early Patagonian trading jargon*. MS.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.5 (p. 506)

Sample of creole languages for dominant strategy for polar questions, sorted by feature value.

ND = No dominant strategy

Language	Polar question strategy	Source
Ambon Malay	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Paauw 2013)
Angolar	DOUBLE NEGATION	(Maurer 2013a)
Bahamian Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Hackert 2013)
Batavia Creole	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	QUESTION PARTICLE	(Escure 2013)
Berbice Dutch	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Kouwenberg 2013a)
Cape Verdean Creole of Brava	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Lang 2013)
Casamancese Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	QUESTION PARTICLE	(Sippola 2013a)
Creolese	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	QUESTION PARTICLE	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	QUESTION PARTICLE	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Gullah	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Klein 2013)
Guyanais	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	QUESTION PARTICLE	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Velupillai 2013)
Jamaican	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	QUESTION PARTICLE	(Mufwene 2013)
Kinubi	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Luffin 2013)
Korlai	QUESTION PARTICLE	(Clements 2013)
Krio	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Finney 2013)
Kriol	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Meeuwis 2013)
Louisiana Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)

Language	Polar question strategy	Source
Martinican Creole	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Baker & Kriegel 2013)
Modern Nheengatu	QUESTION PARTICLE	(da Cruz 2011)
Negerhollands	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(van Sluijs 2013)
Nengee	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bartens 2013a)
Palenquero	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Baxter 2013)
Papiamentu	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Yakpo 2013)
Principense	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Maurer 2013c)
Rabaul Creole German	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Volker 1982)
Reunion Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bartens 2013b)
Santome	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Hagemeyer 2013)
Saramaccan	QUESTION PARTICLE	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	QUESTION PARTICLE	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Smith 2013)
Tayo	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Ehrhart & Revis 2013)
Ternate Chabacano	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Sippola 2013b)
Trinidad English Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Prescod 2013)
Zamboanga Chabacano	INTERROGATIVE INTONATION / QUESTION PARTICLE: ND	(Steinkrüger 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.

- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.

- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.6 (p. 507)

Sample of creole languages for polar questions strategies, coded according to Dryer's (2011) principles. Sorted by feature value.

Language	Polar question strategy	Source
Ambon Malay	QUESTION PARTICLE	(Paauw 2013)
Batavia Creole	QUESTION PARTICLE	(Maurer 2013b)
Belizean Creole	QUESTION PARTICLE	(Escure 2013)
Casamancese Creole	QUESTION PARTICLE	(Biagui & Quint 2013)
Cavite Chabacano	QUESTION PARTICLE	(Sippola 2013a)
Guadeloupean Creole	QUESTION PARTICLE	(Colot & Ludwig 2013a)
Guinea-Bissau Kriyol	QUESTION PARTICLE	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Guyanais	QUESTION PARTICLE	(Pfänder 2013)
Haitian Creole	QUESTION PARTICLE	(Fattier 2013)
Jamaican	QUESTION PARTICLE	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	QUESTION PARTICLE	(Mufwene 2013)
Kinubi	QUESTION PARTICLE	(Luffin 2013)
Korlai	QUESTION PARTICLE	(Clements 2013)
Louisiana Creole	QUESTION PARTICLE	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Martinican Creole	QUESTION PARTICLE	(Colot & Ludwig 2013b)
Mauritian Creole	QUESTION PARTICLE	(Baker & Kriegel 2013)
Modern Nheengatu	QUESTION PARTICLE	(da Cruz 2011)
Papiá Kristang	QUESTION PARTICLE	(Baxter 2013)
Principense	QUESTION PARTICLE	(Maurer 2013c)
Santome	QUESTION PARTICLE	(Hagemeijer 2013)
Saramaccan	QUESTION PARTICLE	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Seychelles Creole	QUESTION PARTICLE	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	QUESTION PARTICLE	(Winford & Plag 2013)
Sri Lanka Portuguese	QUESTION PARTICLE	(Smith 2013)
Ternate Chabacano	QUESTION PARTICLE	(Sippola 2013b)
Zamboanga Chabacano	QUESTION PARTICLE	(Steinkrüger 2013)
Angolar	DOUBLE NEGATION	(Maurer 2013a)
Gullah	INTERROGATIVE WORD ORDER	(Klein 2013)
Bahamian Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Hackert 2013)
Berbice Dutch	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Kouwenberg 2013a)

Language	Polar question strategy	Source
Cape Verdean Creole of Brava	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Lang 2013)
Creolese	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Devonish & Thompson 2013)
Diu Indo-Portuguese	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Cardoso 2013)
Fa d'Ambô	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Post 2013)
Hawai'i Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Velupillai 2013)
Krio	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Finney 2013)
Kriol	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Meeuwis 2013)
Negerhollands	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(van Sluijs 2013)
Nengee	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Migge 2013)
Nicaraguan Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bartens 2013a)
Palenquero	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Schwegler 2013)
Papiamentu	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Kouwenberg 2013b)
Pichi	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Yakpo 2013)
Rabaul Creole German	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Volker 1982)
Reunion Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Bartens 2013b)
Tayo	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Ehrhart & Revis 2013)
Trinidad English Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Mühleisen 2013)
Vincentian Creole	INTERROGATIVE INTONATION ONLY	(Prescod 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- da Cruz, Aline. 2011. *Fonologia e gramática do Nheengatú. A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Dryer, Matthew. 2011. Polar questions. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. chapter 116. Available from: <http://wals.info/chapter/116> [11 May 2011].
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.

- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.
- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/43>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.

- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.
- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.7 (p. 510)

Sample of pidgin languages for politeness distinctions in second person pronouns, sorted by feature value.

Pidgin	Negative morpheme	Source
Chinese Pidgin English	NO POLITENESS DISTINCTION	(Li & Matthews 2013)
Chinuk Wawa	NO POLITENESS DISTINCTION	(Grant 2013)
Eskimo Pidgin	NO POLITENESS DISTINCTION	(van der Voort 2013)
Ethiopian Simplified Italian	NO POLITENESS DISTINCTION	(Marcos 1976)
Fanakalo	NO POLITENESS DISTINCTION	(Mesthrie 2013)
Icelandic Pidgin Basque	NO POLITENESS DISTINCTION	(Hualde 1991)
Lingua Franca	NO POLITENESS DISTINCTION	Section 5.3.1 in book
Mobilian Jargon	NO POLITENESS DISTINCTION	(Drechsel 1997)
Pidgin Delaware	NO POLITENESS DISTINCTION	(Goddard 1997)
Pidgin Hawaiian	NO POLITENESS DISTINCTION	(Roberts 2013)
Pidgin Hindustani	NO POLITENESS DISTINCTION	(Siegel 2013)
Pidgin Ojibwe	NO POLITENESS DISTINCTION	(Nichols 1995)
Romanian Pidgin Arabic	NO POLITENESS DISTINCTION	(Avram 2010)
Russenorsk	NO POLITENESS DISTINCTION	(Broch & Jahr 1984)
Taymir Pidgin Russian	NO POLITENESS DISTINCTION	(Stern 2005)
Trio-Ndyuka	NO POLITENESS DISTINCTION	(Huttar & Velantje 1997)
Turku Pidgin Arabic	NO POLITENESS DISTINCTION	(Tosco & Owens 1993)
Yimas-Alamblak Pidgin	NO POLITENESS DISTINCTION	(Williams 2000)
Yimas-Arafundi Pidgin	NO POLITENESS DISTINCTION	(Foley 2013)
Chinese Pidgin Russian	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Perekhvalskaya 2013)
Singapore Bazaar Malay	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Aye 2013)
Tây Bòi	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Reinecke 1971)

## References

- Avram, Andrei. 2010. An outline of Romanian Pidgin Arabic. *Journal of Language Contact – VARIA*. 3(1). 20–38.
- Aye, Daw Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/67>.
- Broch, Ingvild & Ernst H. Jahr. 1984. *Russenorsk. Et pidginspråk i Norge*. 2nd, rev. Oslo: Novus.
- Drechsel, Emanuel. 1997. *Mobilian Jargon. Linguistic and sociohistorical aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon.
- Foley, William. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/69>.
- Goddard, Ives. 1997. Pidgin Delaware. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 43–98.
- Grant, Anthony. 2013. Chinuk Wawa structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/74>.
- Hualde, Jose. 1991. Icelandic Pidgin Basque. In Peter Bakker, Gidor Bilbao, Deen, Nicolaas G. H. & Jose I. Hualde (eds). *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. 123–33.
- Huttar, George & Frank J. Velantje. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.). *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 99–124.
- Li, Michelle & Stephen Matthews. 2013. Chinese Pidgin English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/20> [28 January 2014].
- Marcos, Habte-Mariam. 1976. Italian. In M. Lionel Bender, J. Donald Bowen, Robert L. Cooper & Charles A. Ferguson (eds). *Language in Ethiopia*. Oxford: Oxford University Press. 170–80.
- Mesthrie, Rajend. 2013. Fanakalo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/61>.
- Nichols, John. 1995. The Ojibwe verb in “Broken Oghibbeway”. *Amsterdam Creole Studies*. 12. 1–18.
- Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/65>.
- Reinecke, John. 1971. Tày Bòi. Notes on the Pidgin French of Vietnam. In Dell Hymes (ed.). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 47–56.
- Roberts, Sarah. 2013. Pidgin Hawaiian structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/71>.
- Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/70>.
- Stern, Dieter. 2005. Taimyr Pidgin Russian (Govorka). *Russian Linguistics*. 29(3). 289–318.
- Tosco, Mauro & Jonathan Owens. 1993. Turku. A descriptive and comparative study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. 177–267.
- van der Voort, Hein. 2013. Eskimo Pidgin structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/76>.
- Williams, Jeffrey. 2000. Yimas-Alamblak Tanim Tok. An indigenous trade pidgin of New Guinea. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15(1). 37–62.

# Pidgins, Creoles and Mixed Languages

## An Introduction

Viveka Velupillai

### Legend 15.8 (p. 512)

Sample of creole languages for politeness distinctions in second person pronouns, sorted by feature value.

Language	Polar question strategy	Source
Belizean Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Escure 2013)
Berbice Dutch	NO POLITENESS DISTINCTION	(Kouwenberg 2013a)
Casamancese Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Biagui & Quint 2013)
Creolese	NO POLITENESS DISTINCTION	(Devonish & Thompson 2013)
Fa d'Ambô	NO POLITENESS DISTINCTION	(Post 2013)
Guadeloupean Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Colot & Ludwig 2013a)
Gullah	NO POLITENESS DISTINCTION	(Klein 2013)
Haitian Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Fattier 2013)
Hawai'i Creole English	NO POLITENESS DISTINCTION	(Velupillai 2013)
Jamaican	NO POLITENESS DISTINCTION	(Farquharson 2013)
Kikongo-Kituba	NO POLITENESS DISTINCTION	(Mufwene 2013)
Kinubi	NO POLITENESS DISTINCTION	(Luffin 2013)
Krio	NO POLITENESS DISTINCTION	(Finney 2013)
Kriol	NO POLITENESS DISTINCTION	(Schultze-Berndt & Angelo 2013)
Lingala	NO POLITENESS DISTINCTION	(Meeuwis 2013)
Martinican Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Colot & Ludwig 2013b)
Negerhollands	NO POLITENESS DISTINCTION	(van Sluijs 2013)
Nicaraguan Creole English	NO POLITENESS DISTINCTION	(Bartens 2013a)
Palenquero	NO POLITENESS DISTINCTION	(Schwegler 2013)
Papiá Kristang	NO POLITENESS DISTINCTION	(Baxter 2013)
Pichi	NO POLITENESS DISTINCTION	(Yakpo 2013)
Rabaul Creole German	NO POLITENESS DISTINCTION	(Volker 1982)
Reunion Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Bollée 2013)
San Andres Creole English	NO POLITENESS DISTINCTION	(Bartens 2013b)
Seychelles Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Michaelis & Rosalie 2013)
Sranan	NO POLITENESS DISTINCTION	(Winford & Plag 2013)
Tayo	NO POLITENESS DISTINCTION	(Ehrhart & Revis 2013)
Trinidad English Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Mühleisen 2013)

Language	Polar question strategy	Source
Vincentian Creole	NO POLITENESS DISTINCTION	(Prescod 2013)
Bahamian Creole	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Hackert 2013)
Cape Verdean Creole of Brava	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Baptista 2013)
Cape Verdean Creole of San Vicente	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Swolkien 2013)
Cape Verdean Creole of Santiago	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Lang 2013)
Guinea-Bissau Kriyol	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Intumbo, Inverno & Holm 2013)
Guyanais	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Pfänder 2013)
Louisiana Creole	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Neumann-Holzschuh & Klingler 2013)
Mauritian Creole	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Baker & Kriegel 2013)
Nengee	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Migge 2013)
Saramaccan	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Aboh, Veenstra & Smith 2013)
Ternate Chabacano	BINARY POLITENESS DISTINCTION	(Sippola 2013b)
Cavite Chabacano	MULTIPLE POLITENESS DISTINCTION	(Sippola 2013a)
Korlai	MULTIPLE POLITENESS DISTINCTION	(Clements 2013)
Zamboanga Chabacano	MULTIPLE POLITENESS DISTINCTION	(Steinkrüger 2013)
Ambon Malay	PRONOUN AVOIDANCE	(Paauw 2013)
Angolar	PRONOUN AVOIDANCE	(Maurer 2013a)
Diu Indo-Portuguese	PRONOUN AVOIDANCE	(Cardoso 2013)
Papiamentu	PRONOUN AVOIDANCE	(Kouwenberg 2013b)
Principense	PRONOUN AVOIDANCE	(Maurer 2013b)
Santome	PRONOUN AVOIDANCE	(Hagemeyer 2013)
Sri Lanka Portuguese	PRONOUN AVOIDANCE	(Smith 2013)

## References

- Aboh, Enoch, Tonjes Veenstra & Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/3> [26 January 2014].
- Baker, Philip & Sibylle Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/55>.
- Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/31>.
- Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/11>.
- Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/10>.
- Baxter, Alan. 2013. Papiá Kristang structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/42>.

- Biagui, Noël & Nicholas Quint. 2013. Casamancese Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/34>.
- Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/54>.
- Cardoso, Hugo. 2013. Diu Indo-Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/39>.
- Clements, Clancy. 2013. Korlai structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/40>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Colot, Serge & Ralph Ludwig. 2013. Martinican Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/51>.
- Devonish, Hubert & Dahlia Thompson. 2013. Creolese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/5>.
- Ehrhart, Sabine & Melanie Revis. 2013. Tayo structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/57>.
- Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/9>.
- Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/8>.
- Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/49>.
- Finney, Malcolm. 2013. Krio structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/15>.
- Hackert, Stephanie. 2013. Bahamian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/12>.
- Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/35>.
- Intumbo, Incanha, Liliana Inverno & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/33>.
- Klein, Thomas. 2013. Gullah structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/13>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/28>.
- Kouwenberg, Silvia. 2013. Papiamentu structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/47>.
- Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/30>.

- Luffin, Xavier. 2013. Kinubi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/63>.
- Maurer, Philippe. 2013. Angolar structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/36>.
- Maurer, Philippe. 2013. Principense structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/37>.
- Meeuwis, Michael. 2013. Lingala structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/60>.
- Michaelis, Susanne & Marcel Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/56>.
- Migge, Bettina. 2013. Nengee structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/4>.
- Mufwene, Salikoko. 2013. Kikongo-Kituba structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: online at <http://apics-online.info/contributions/58>.
- Mühleisen, Susanne. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/6>.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid & Thomas A. Klingler. 2013. Louisiana Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/53>.
- Paauw, Scott. 2013. Ambon Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/68>.
- Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/52>.
- Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/38>.
- Prescod, Paula. 2013. Vincentian Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/7>.
- Schultze-Berndt, Eva & Denise Angelo. 2013. Kriol structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/25>.
- Schwegler, Armin. 2013. Palenquero structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/48>.
- Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/45>.
- Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/44>.
- Smith, Ian. 2013. Sri Lanka Portuguese structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/41>.
- Steinkrüger, Patrick. 2013. Zamboanga Chabacano structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/46>.
- Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/32>.

- van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/27>.
- Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/26>.
- Volker, Craig. 1982. *An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. MA thesis, University of Queensland.
- Winford, Donald & Ingo Plag. 2013. Sranan structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/2>.
- Yakpo, Kofi. 2013. Pichi structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds). *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. München: Max Planck Digital Library. Available from: <http://apics-online.info/contributions/19>.